

CAHIER D'UTILISATION CHAUDIERE BOILER OPERATING MANUAL CUADERNO DE UTILIZACIÓN CALDERA MANUAL DE UTILIZAÇÃO CALDEIRA ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΛΕΒΗΤΑ



Utiliser ce document lorsque les réglages indiqués dans le “cahier d’installation” ont été effectués par votre installateur

Use this manual when the adjustments indicated in the “installation manual” have been completed by your installer

Utilizar este documento cuando su instalador haya realizado los ajustes indicados en el “cuaderno de instalación”

Utilizar este documento logo que as configurações indicadas no “manual de instalação” tenham sido efectuadas pelo seu instalador

Χρησιμοποιήστε το παρόν έγγραφο εφόσον οι ρυθμίσεις που αναγράφονται στο “εγχειρίδιο εγκατάστασης” έχουν εκτελεσθεί από τον τεχνικό σας εγκατάστασης

- 1 Recommendations / Recommendations / Recomendaciones / Recomendações / Συστάσεις
- 2 Description du produit / Product description / Descripción del producto / Descrição do produto / Περιγραφή του προϊόντος
- 3 Fonctionnement / Operation / Funcionamiento / Funcionamento / Λειτουργία
- 4 Ce qu’il ne faut pas faire / Do not / Lo que no hay que hacer / O que se deve evitar / Τι δεν πρέπει να κάνετε

1 RECOMMANDATIONS

Avant toute intervention, couper le courant électrique sur l'interrupteur général mural et fermer la vanne d'alimentation en gaz

- **Conditions réglementaires d'installation et d'entretien**

"BAXI" rejette toute responsabilité pour les dommages résultant de travaux non exécutés conformément à la présente notice et/ou par un professionnel qualifié". L'installation et l'entretien général, au moins une fois l'an de l'appareil doivent être effectués par un professionnel qualifié conformément aux textes réglementaires et règles de l'art en vigueur, rappelés dans la notice d'installation.

- **Surveillance périodique**

- Vérifier la pression d'eau de l'installation au manomètre (0,8 bar à froid minimum).
- S'assurer du plein d'eau en purgeant : on ne doit qu'exceptionnellement remettre de l'eau; si la nécessité de compléter devenait fréquente, rechercher la fuite éventuelle ou faire appel à l'installateur.

Attention : un appoint d'eau froide important dans une chaudière chaude peut provoquer la destruction de la chaudière.

- Vérifier que le compteur ne tourne pas, lorsque la chaudière ainsi que les appareils gaz sont à l'arrêt.

- **Protection contre le gel**

En cas d'arrêt prolongé, vous devez protéger la chaudière, le préparateur E.C.S. et l'installation soit, en vidangeant complètement soit en utilisant au remplissage, un produit antigel de qualité sanitaire pour chauffage central. Les antigels pour circuit de chauffage central sont de qualité spéciale. L'installateur vous donnera toutes précisions utiles à ce sujet. Ne pas oublier de vidanger le ballon d'eau chaude et le circuit d'eau sanitaire. Il faut alors s'assurer qu'il ne peut y avoir communication entre les circuits de chauffage et d'eau sanitaire (cf. circulaire du 26 avril 1982 du Ministère de la Santé).

- **Entretien chaudière**

Vous devez faire appel à votre installateur ou à un service après-vente (formule d'entretien permanent) pour effectuer les opérations d'entretien.

- Le ramonage doit être effectué avant la saison de chauffe.
- Faire vérifier le circuit gaz de la chaudière en fonctionnement.

- **Préparateur d'eau chaude**

Votre préparateur d'eau chaude est équipé d'une anode anti-corrosion renouvelable. La consommation de cette anode est fonction de la qualité de l'eau, un contrôle est obligatoire au moins tous les 2 ans.

- **Nettoyage de l'habillage**

N'utiliser aucun produit abrasif, nettoyer avec un chiffon doux imbibé d'eau savonneuse.

S'assurer que les orifices obligatoires d'aération sont suffisants et maintenus en bon état de fonctionnement (version cheminée)

Ne pas installer ce matériel dans un local présentant une atmosphère ambiante contenant des vapeurs corrosives, ni sur un socle inflammable).

1 RECOMMANDATIONS

Before carrying out any maintenance, switch off the electric power supply at the main wall switch and shut off the gas supply valve

- **Statutory installation and servicing conditions**

BAXI accepts no responsibility for damage resulting from work not carried out in accordance with this manual and/or by a qualified professional.

The installation and general servicing of the appliance, carried out at least annually, must be performed by a qualified professional in accordance with the appropriate regulations and codes of practice, referred to in the installation manual.

- **Periodical supervision**

- Check the water pressure of the installation on the pressure gauge (minimum 0.8 bar cold).
- Bleed to make sure that the circuit is filled with water. Water should rarely need to be added; if topping-up is required frequently, search for any leaks or call out the installer.

Warning: adding cold water to a hot boiler can cause significant damage to the boiler.

- Check that the meter is still when the boiler and gas appliances are switched off.

- **Frost protection**

In the event of a prolonged shutdown, the boiler, the domestic hot water heater and the installation must be protected, either by draining completely or by using sanitary-grade antifreeze for central heating on filling. A special grade of antifreeze is used for central heating circuits. The installer will give you all the information you require. Remember to drain the hot water tank and the domestic water supply circuit. It must then be ascertained that no communication is possible between the heating circuit and the domestic water supply circuit.

- **Boiler servicing**

You must call out your installer or an aftersales service (permanent servicing formula) for servicing operations.

- Sweeping should be done before the heating season begins.
- Have the boiler gas circuit checked in operation.

- **Hot water heater**

Your hot water heater is equipped with a renewable anti-corrosion anode rod. Anode rod life depends on water quality. A check is necessary every two years.

- **Cleaning the cabinet**

Do not use any abrasive products. Clean with a soft cloth and soapy water.

Make sure that the mandatory vents are sufficient and kept in good working order (chimney version)

Do not install this equipment in a room where the ambient atmosphere contains corrosive vapours or on a flammable base).

1 RECOMENDACIONES

Antes de cualquier intervención, cortar la corriente eléctrica en el interruptor general mural y cerrar la válvula de alimentación de gas

- **Condiciones reglamentarias de la instalación y de mantenimiento**

“BAXI” no se responsabiliza de los daños resultantes de trabajos no ejecutados de conformidad con las presentes instrucciones y/o por un profesional cualificado.

La instalación y el mantenimiento general del aparato, al menos una vez por año, deben ser realizados por un profesional cualificado de conformidad con los textos reglamentarios y las normas de buena ejecución vigentes que figuran en las instrucciones de instalación.

- **Vigilancia periódica**

- Verificar la presión de agua de la instalación en el manómetro (0,8 bar en frío como mínimo).

- Purgar para comprobar el nivel de agua: sólo se deberá completar el nivel de forma excepcional; si fuera necesario completarlo frecuentemente, buscar la eventual fuga o recurrir al instalador.

Atención: un complemento importante de agua fría en una caldera caliente puede deteriorarla definitivamente.

- Comprobar que el contador no gira, cuando la caldera y los aparatos de gas están parados.

- **Protección contra la helada**

En caso de parada prolongada, es necesario proteger la caldera, el preparador de A.C.S. y la instalación, ya sea vaciándola completamente o bien utilizando, durante el llenado, un producto anticongelante de calidad sanitaria para calefacción central.

Los anticongelantes para circuito de calefacción central son de una calidad especial. El instalador le dará todas las precisiones necesarias a este respecto. No olvide vaciar el acumulador de agua caliente y el circuito de agua sanitaria.

En este caso, es necesario comprobar que no puede haber comunicación entre los circuitos de calefacción y de agua sanitaria.

- **Mantenimiento de la caldera**

Es necesario recurrir al instalador o a un servicio postventa (fórmula de mantenimiento permanente) para efectuar las operaciones de mantenimiento.

- El deshollinamiento se deberá realizar antes de la temporada de calefacción.

- Hacer verificar el circuito de gas de la caldera en funcionamiento.

- **Preparador de agua caliente**

El preparador de agua caliente está equipado con un ánodo anticorrosión renovable.

El consumo de este ánodo depende de la calidad del agua. Es obligatorio realizar un control al menos cada 2 años.

- **Limpeza del revestimiento**

No utilizar ningún producto abrasivo; limpiar con un paño suave impregnado de agua jabonosa.

Comprobar que los orificios obligatorios de aireación son suficientes y están en buen estado de funcionamiento (versión chimenea).

No instalar este equipo en un local cuya atmósfera ambiente contenga vapores corrosivos, ni sobre una base inflamable.

1 RECOMENDAÇÕES

Antes de qualquer intervenção, desligar a energia eléctrica no interruptor geral da parede e fechar a válvula de alimentação do gás

- **Condições regulamentares de instalação e de limpeza**

“A “BAXI” não assume qualquer responsabilidade por quaisquer danos decorrentes de quaisquer obras não executadas em conformidade com o presente manual e/ou por um técnico devidamente qualificado”.

A instalação e a manutenção geral do aparelho, pelo menos uma vez por ano, devem ser efectuadas por um técnico qualificado em conformidade com as normas regulamentares e boas práticas em vigor, constantes no manual de instalação.

- **Fiscalização periódica**

- Verificar a pressão da água da instalação do manómetro (0,8 bar a frio, no mínimo).

- Certificar-se de que o depósito fica cheio de água, ao terminar a purga: não se deve excepcionalmente voltar a encher com água; se for necessário voltar a encher a caldeira com água com frequência, procurar uma eventual fuga ou recorrer ao instalador.

Importante: uma quantidade considerável de água fria numa caldeira quente pode provocar a destruição desta última.

- Verificar se o contador continua a trabalhar com a caldeira e os aparelhos de gás estão parados.

- **Protecção contra o frio**

Em caso de paragem prolongada, deverá proteger a caldeira, o preparador A.Q.S. e a instalação, quer esvaziando-a completamente, quer, ao voltar a encher, um produto anticongelante de qualidade sanitária para aquecimento central.

Os anti-gelos para o circuito de aquecimento central são de qualidade especial. O instalador fornecer-lhe-á todas as explicações necessárias para o efeito. Não se esqueça de esvaziar o acumulador de água quente e o circuito da água sanitária.

É necessário certificar-se de que não pode haver comunicação entre os circuitos de aquecimento e de água sanitária.

- **Manutenção da caldeira**

Deverá recorrer ao seu instalador ou a um serviço pós-venda (fórmula de manutenção permanente) para efectuar as operações de manutenção.

- A limpeza geral deve ser efectuada antes da época de aquecimento.

- Verificar o circuito de gás da caldeira em funcionamento.

- **Preparador de água quente**

O seu preparador de água quente está equipado com um ânodo anti-corrosão renovável.

O consumo deste ânodo depende da qualidade da água; sendo obrigatório um controlo pelo menos de 2 em 2 anos.

- **Limpeza da cobertura**

Não utilizar nenhum produto abrasivo, limpar com um pano suave molhado com água e sabão.

Certificar-se de que os orifícios obrigatórios de arejamento são suficientes e se mantêm em bom estado de funcionamento (versão chaminé)

Não instalar este material num local que apresente uma atmosfera ambiente contendo vapores corrosivos, nem sobre uma base inflamável).

1 ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ

Πριν από κάθε επέμβαση, κλείστε το ηλεκτρικό ρεύμα από τον επιτοίχιο γενικό διακόπτη και κλείστε τη βάνα παροχής αερίου.

• Κανονιστικές προϋποθέσεις εγκατάστασης και συντήρησης

Η "ΒΑΧΙ" απορρίπτει κάθε ευθύνη για ζημιές που προέρχονται από εργασίες μη εκτελεσθείσες σύμφωνα με το παρόν εγχειρίδιο και/ή από εξειδικευμένο επαγγελματία.

Η εγκατάσταση και η γενική συντήρηση της συσκευής, τουλάχιστον μια φορά το χρόνο, πρέπει να εκτελούνται από εξειδικευμένο επαγγελματία σύμφωνα με τα κανονιστικά κείμενα και τους ισχύοντες κανόνες, υπενθύμιση των οποίων γίνεται στο εγχειρίδιο εγκατάστασης.

• Περιοδική επιθεώρηση

- Ελέγξτε την πίεση νερού της εγκατάστασης στο μανόμετρο (0,8 bar σε κρύο τουλάχιστον).
- Βεβαιωθείτε ότι υπάρχει αρκετό νερό κάνοντας εκκένωση: μόνο σε εξαιρετικές περιπτώσεις χρειάζεται προσθήκη νερού. Εάν παρουσιάζεται συχνά η ανάγκη αυτή, ψάξτε για ενδεχόμενη διαρροή ή καλέστε τον τεχνικό εγκατάστασης.

Προσοχή: Η εισαγωγή σημαντικής ποσότητας κρύου νερού σε ζεστό λέβητα μπορεί να επιφέρει την καταστροφή του λέβητα.

- Ελέγξτε ότι ο μετρητής δε γυρίζει, όταν ο λέβητας, καθώς και οι συσκευές αερίου, βρίσκονται σε διακοπή.

• Προστασία από τον παγετό

Σε περίπτωση παρατεταμένης διακοπής, πρέπει να προστατεύσετε το λέβητα, τον παρασκευαστήρα ZNOX και την εγκατάσταση, είτε εκκενώνοντας τελείως, είτε χρησιμοποιώντας κατά την πλήρωση κάποιο αντιψυκτικό προϊόν οικιακής χρήσης για κεντρική θέρμανση.

Τα αντιψυκτικά για κύκλωμα κεντρικής θέρμανσης είναι ειδικής ποιότητας. Ο τεχνικός εγκατάστασης θα σας δώσει όλες τις απαραίτητες διευκρινήσεις σχετικά με αυτό. Μην ξεχάσετε να εκκενώσετε το μπόϊλερ ζεστού νερού και το κύκλωμα νερού οικιακής χρήσης.

Έπειτα πρέπει να βεβαιωθείτε ότι δεν μπορεί να υπάρξει επικοινωνία μεταξύ των κυκλωμάτων θέρμανσης και νερού οικιακής χρήσης.

• Συντήρηση λέβητα

Πρέπει να καλέσετε τον τεχνικό εγκατάστασής σας ή την υπηρεσία μετά την πώληση (συμβόλαιο μόνιμης συντήρησης) για την εκτέλεση των εργασιών συντήρησης.

- Το ξεκάπνισμα πρέπει να εκτελείται πριν την εποχή θέρμανσης.
- Ελέγξτε το κύκλωμα αερίου του λέβητα σε λειτουργία.

• Παρασκευαστήρας ζεστού νερού

Ο παρασκευαστήρας ζεστού νερού διαθέτει μια ανανεώσιμη αντιδιαβρωτική άνοδο.

Η κατανάλωση της ανόδου αυτής είναι συνάρτηση της ποιότητας νερού. Επιβάλλεται έλεγχος κάθε 2 χρόνια τουλάχιστον.

• Καθαρισμός της επένδυσης

Μην χρησιμοποιείτε λειαντικά προϊόντα, καθαρίστε με μαλακό ύφασμα εμποτισμένο με νερό και σαπούνι.

Βεβαιωθείτε ότι οι απαραίτητες οπές εξαερισμού είναι επαρκείς και διατηρούνται σε καλή κατάσταση λειτουργίας (μοντέλο καπνοδόχου).

Μην εγκαταστήσετε τον εξοπλισμό αυτόν σε χώρο με ατμόσφαιρα περιβάλλοντος η οποία περιέχει διαβρωτικούς ατμούς, ούτε σε εύφλεκτο βάθρο.

2 DESCRIPTION DU PRODUIT / PRODUCT DESCRIPTION / DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO / DESCRIÇÃO DO PRODUTO / ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Principe de fonctionnement automatique de votre chaudière :

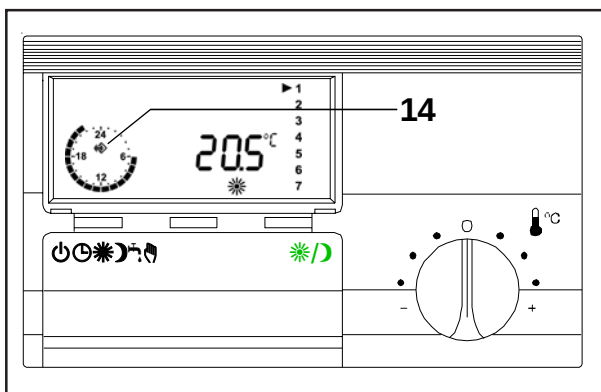
La chaudière que vous venez d'acquérir est équipée d'une régulation de température intégrée. L'appareil va mesurer la température extérieure (grâce à la sonde fournie) et adapter automatiquement la température de chauffage à vos besoins, selon les préréglages "Standards". Vous pouvez aussi, si vous le souhaitez, personnaliser votre programme afin d'avoir le maximum de confort et d'économies possible.

Principle of automatic boiler operation: The boiler that you have just acquired is equipped with a built-in temperature controller. The appliance will measure the outside temperature (via the sensor provided) and adapt the heating temperature automatically to your needs, according to "standard" presettings. If you wish, you can also customize your programme for maximum possible comfort and economy.

Principio de funcionamiento automático de su caldera: La caldera que acaba de adquirir está equipada con una regulación de temperatura integrada. El aparato va a medir la temperatura exterior (con la sonda suministrada) y adaptar automáticamente la temperatura de calefacción a sus necesidades, según los preajustes "Estándar". Si lo desea, también puede personalizar su programa para obtener el máximo de confort y de ahorro posible.

Princípio de funcionamento automático da sua caldeira: A caldeira que acabou de adquirir está equipada com regulação da temperatura integrada. O aparelho mede a temperatura exterior (através da sonda fornecida), adaptando e adapta automaticamente a temperatura de aquecimento às suas necessidades, de acordo com regulações predefinidas. Também poderá, se desejar, personalizar o seu programa de modo a obter o máximo conforto e economia possíveis.

Αρχή της αυτόματης λειτουργίας του λέβητά σας: Ο λέβητας που μόλις αποκτήσατε διαθέτει ενσωματωμένο σύστημα ρύθμισης της θερμοκρασίας. Η συσκευή θα μετρήσει την εξωτερική θερμοκρασία (χάρη στον αισθητήρα που παρέχεται) και θα προσαρμόσει αυτόματα τη θερμοκρασία θέρμανσης στις ανάγκες σας, σύμφωνα με τις προκαθορισμένες ρυθμίσεις "Standards". Μπορείτε επίσης, εάν το επιθυμείτε, να εξατομικεύσετε το πρόγραμμά σας προκειμένου να έχετε τη μέγιστη δυνατή άνεση κι εξοικονόμηση.



Descriptif : Votre chaudière se compose principalement

- d'un corps de chauffe monobloc en fonte.
- d'un brûleur fioul intégré.
- d'un préparateur d'eau chaude sanitaire intégré (version Bi uniquement).
- d'un tableau de bord commandé par un module d'ambiance.

Description: Your boiler consists basically of:

- a one-piece, cast iron heating body,
- an integral oil burner,
- an integral domestic hot water heater (version Bi only),
- an instrument panel controlled by an ambience module.

Descripción: Su caldera consta principalmente de:

- Un cuerpo de combustión monobloque de fundición.
- Un quemador de gasóleo integrado.
- Un preparador de agua caliente sanitaria integrado (versión Bi únicamente).
- Un tablero de instrumentos controlado por un módulo de ambiente.

Descritivo: A sua caldeira é constituída essencialmente por:

- uma unidade de aquecimento monobloco em ferro fundido
- um queimador a fuelóleo integrado
- um preparador de água quente sanitária integrado (versão Bi unicamente)
- um painel de controlo comandado por um módulo de ambiente.

Περιγραφή: Ο λέβητάς σας αποτελείται κυρίως:

- Από ένα μαντεμένο θερμαντικό σώμα μονομπλόκ.
- Από έναν ενσωματωμένο καυστήρα πετρελαίου.
- Από έναν ενσωματωμένο παρασκευαστήρα ζεστού νερού οικιακής χρήσης (μόνο για το μοντέλο Bi).
- Από έναν πίνακα οργάνων που λαμβάνει εντολές από μια μονάδα περιβάλλοντος.

Module d'ambiance : C'est l'interlocuteur pour dialoguer avec votre installation de chauffage. Installé sur la chaudière ou de préférence en ambiance, il pilote et optimise en permanence le fonctionnement de la chaudière. Il affiche les informations utiles pour connaître l'état de votre chauffage, il transmet vos consignes de réglage à l'installation. Vous trouverez ci-après les explications nécessaires à l'utilisation du module d'ambiance.

Pour une meilleure qualité de confort, nous recommandons vivement l'installation du module d'ambiance dans le volume chauffé.

Ambience module: This is the interface through which to "dialogue" with your heating installation. Installed on the boiler or, preferably, in the heated room, it constantly controls and optimizes boiler operation. It displays useful information on the status of your heating system and transmits your setting instructions (setpoints) to the installation. You will find the explanations required for use of the ambience module below.

For greater comfort, we strongly recommend that the ambience module is installed in the heated room.

Módulo de ambiente: Es el interlocutor para dialogar con su instalación de calefacción. Instalado en la caldera o preferiblemente en ambiente, pilota y optimiza constantemente el funcionamiento de la caldera. Visualiza las informaciones útiles para conocer el estado de la calefacción y transmite sus consignas de ajuste a la instalación. A continuación figuran las explicaciones necesarias para la utilización del módulo de ambiente. *Para una mayor calidad de confort, recomendamos encarecidamente la instalación del módulo de ambiente en el volumen calentado.*

Módulo de ambiente:

É o seu interlocutor para dialogar com a sua instalação de aquecimento Instalado sobre a caldeira ou, de preferência, no ambiente, comanda e otimiza permanentemente o funcionamento da caldeira. Permite-lhe visualizar informações úteis para conhecer o estado do seu aquecimento e transmite as suas indicações de regulação à instalação. Encontrará a seguir as explicações necessárias para a utilização do módulo de ambiente.

Para uma melhor qualidade de conforto, recomendamos vivamente a instalação do módulo de ambiente no volume aquecido.

Μονάδα περιβάλλοντος: Είναι το μέσο επικοινωνίας σας με την εγκατάσταση θέρμανσης. Εγκατεστημένη επάνω στο λέβητα ή κατά προτίμηση στο περιβάλλον, ελέγχει και βελτιστοποιεί συνεχώς τη λειτουργία του λέβητα. Σε αυτήν εμφανίζονται οι απαραίτητες πληροφορίες ώστε να γνωρίζετε την κατάσταση της θέρμανσής σας, μεταφέρει τις εντολές σας ρύθμισης στην εγκατάσταση. Παρακάτω θα βρείτε τις απαραίτητες εξηγήσεις για τη χρήση της μονάδας περιβάλλοντος.

Για μεγαλύτερη ποιότητα άνεσης, συνιστούμε την εγκατάσταση της μονάδας περιβάλλοντος στο θερμαινόμενο χώρο.

Description du tableau de commande de la chaudière: Les commandes du tableau de la chaudière sont réservées à la mise sous tension, à la maintenance et au fonctionnement de secours. Le tableau de commande intègre le système électronique destiné à automatiser la chaudière, le ballon d'eau chaude sanitaire et les circuits de chauffage. Il offre un emplacement (2) destiné à recevoir un module d'ambiance.

Description of the boiler control panel: Boiler panel controls are set aside for switching on power, maintenance and backup operation. The control panel incorporates the electronic system designed to automate the boiler, domestic hot water tank and heating circuits. It has a base (2) for an ambience module.

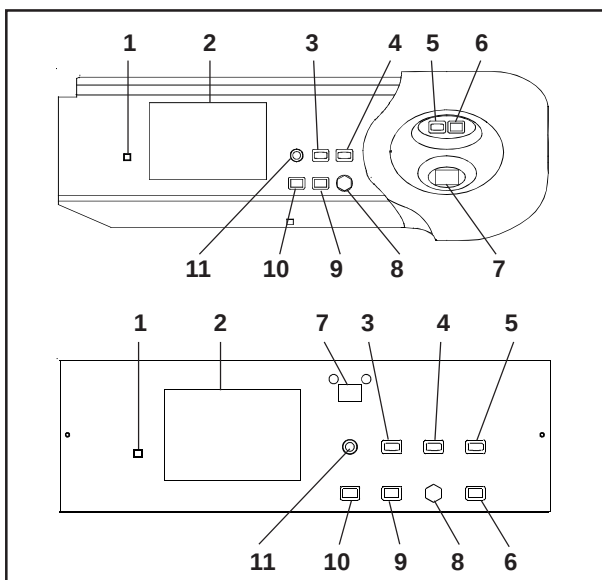
Descripción del cuadro de mandos de la caldera: Los mandos del cuadro de la caldera están reservados a la puesta en tensión, el mantenimiento y el funcionamiento auxiliar. El cuadro de mandos integra el sistema electrónico destinado a automatizar la caldera, el acumulador de agua caliente sanitaria y los circuitos de calefacción. Además ofrece un emplazamiento (2) destinado a recibir un módulo de ambiente.

Descrição do painel de comando da caldeira:

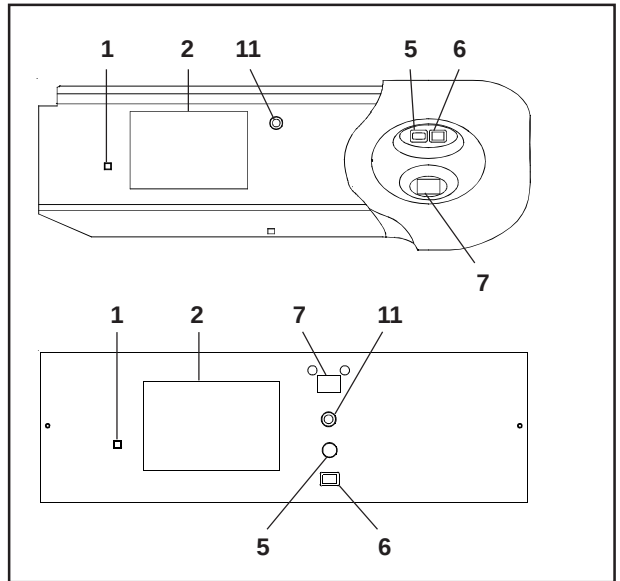
Os comandos do painel da caldeira destinam-se apenas à colocação sob tensão, à manutenção e ao funcionamento auxiliar. O painel de comando integra o sistema electrónico destinado a automatizar a caldeira, o acumulador da água quente sanitária e os circuitos de aquecimento. Possui um espaço (2) destinado a receber um módulo de ambiente.

Περιγραφή του πίνακα ελέγχου του λέβητα: Οι εντολές του πίνακα του λέβητα αφορούν τη θέση υπό τάση, τη συντήρηση και την επεδερική λειτουργία. Ο πίνακας ελέγχου περιλαμβάνει το ηλεκτρονικό σύστημα, το οποίο προορίζεται για την αυτοματοποίηση του λέβητα, του μπόιλερ ζεστού νερού οικιακής χρήσης και των κυκλωμάτων θέρμανσης. Διαθέτει μια θέση (2) κατάλληλη για την τοποθέτηση της μονάδας περιβάλλοντος.

Descriptif tableau de commande chaudière fioul selon modèle / Description control panel for oil-fired boilers (depending on model) / Descripción: Cuadro de mandos de la caldera de gasóleo según el modelo / Descritivo painel de comando da caldeira a fuelóleo segundo o modelo / Περιγραφή: Πίνακας ελέγχου καυστήρα πετρελαίου ανάλογα με το μοντέλο



Descriptif tableau de commande chaudière gaz selon modèle / Description control panel for gas-fired boilers (depending on model) / Cuadro de mandos de la caldera gas según el modelo / Descritivo painel de comando de caldeira a gás segundo o modelo / Περιγραφή: Πίνακας ελέγχου καυστήρα αερίου ανάλογα με το μοντέλο



- 1 Bouton de test des relays et des sondes et RESET pour chaudière gaz / Test button for the relays and sensors and reset button for gas-fired boilers/ Botón de prueba de los relés y de las sondas y RESET para caldera gas / Botão de teste dos relés e das sondas e RESET [reinicialização] para caldeira a gás / Κουμπί ελέγχου των ρελέ και αισθητήρων και RESET για λέβητα αερίου
- 2 Emplacement pour module d'ambiance / Location for ambience module / Emplazamiento para módulo de ambiente / Espaço para módulo de ambiente / Θέση τοποθέτησης της μονάδας περιβάλλοντος
- 3 Voyant de sécurité brûleur / Burner safety indicator Indicador luminoso de seguridad quemador / Indicador luminoso de segurança do queimador / Φωτεινή ένδειξη ασφαλείας καυστήρα
- 4 Voyant de sécurité chaudière / Boiler safety indicator Indicador luminoso de seguridad caldera / Indicador luminoso de segurança da caldeira / Φωτεινή ένδειξη ασφαλείας λέβητα
- 5 Voyant de mise sous tension / Power On indicator Indicador luminoso de puesta en tensión / Indicador luminoso de funcionamento / Φωτεινή ένδειξη θέσης υπό τάση
- 6 Interrupteur Marche-Arrêt / On/Off switch Interruptor Marcha-Parada / Interruptor Ligar-Desligar Διακόπτης Λειτουργίας-Διακοπής
- 7 Afficheur digital de la température / Digital temperature display / Visualizador digital de la temperatura Visor digital da temperatura / Ψηφιακή οθόνη εμφάνισης της θερμοκρασίας
- 8 Réarmement du thermostat sécurité / Safety thermostat reset / Rearme del termostato de seguridad Reinicialização do termóstato de segurança Επανοπλισμός του θερμοστάτη ασφαλείας
- 9 Réarmement brûleur / Burner reset Rearme del quemador / Reinicialização do queimador / Επανοπλισμός καυστήρα
- 10 Bouton de test brûleur / Burner test button / Botón de prueba del quemador / Botão de teste do queimador Κουμπί δοκιμής καυστήρα
- 11 Fusible / Fuse / Fusible / Fusíve / Ασφάλεια

Les autres commandes, destinées au dépannage ou à la maintenance, sont décrites au paragraphe 3.

The other controls, designed for troubleshooting and maintenance, are described in section 3.

Los demás mandos, destinados a la reparación o al mantenimiento, se describen en el apartado 3.

Os outros comandos, destinados à reparação ou à manutenção, estão descritos no parágrafo 3.

Οι υπόλοιπες διατάξεις ελέγχου, που αφορούν την αποκατάσταση βλαβών ή τη συντήρηση, περιγράφονται στην παράγραφο 3.

3 FONCTIONNEMENT / OPERATION / FUNCIONAMIENTO FUNCIONAMENTO / ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Attention : l'arrêt de la chaudière par l'interrupteur Marche/Arrêt du tableau de commande laisse la chaudière sous tension mais coupe l'alimentation électrique de la régulation ainsi que le chauffage et la production d'eau chaude sanitaire.

3.1 Mise en marche / Switching on / Puesta en marcha / Colocação em funcionamento / Θέση σε λειτουργία

La mise en marche de la chaudière s'effectue en actionnant l'interrupteur lumineux Marche/Arrêt (2). La lampe verte indique que la chaudière est mise en état de marche.

Pour que votre chaudière soit en état de fonctionnement, vérifier les points suivants :

- Voyant de mise sous tension (1) allumé.
- Interrupteur Marche/Arrêt enfoncé (2) (lampe verte allumée).
- Afficheur numérique de la température (5) allumé.
- Afficheur du module d'ambiance allumé et symbole de communication affiché  (14).

Warning: Switching off the boiler using the On/Off switch on the control panel leaves the boiler power on, but cuts out the electricity supply to the controller, and to the heating and domestic hot water production systems.

The boiler is switched on by pressing the luminous On/Off switch (6). The green lamp indicates that boiler is in working order.

For your boiler to be in service condition, check the following points:

- Power On indicator (5) lit.
- On/Off switch (6) pressed in (green lamp lit).
- Digital temperature display (7) lit.
- Ambience module display lit and communication symbol  displayed (14).

Atención: La parada de la caldera con el interruptor Marcha / Parada del cuadro de mandos deja la caldera en tensión pero corta la alimentación eléctrica de la regulación así como la calefacción y la producción de agua caliente sanitaria.

La caldera se pone en marcha accionando el interruptor luminoso Marcha / Parada (2). La lámpara verde indica que la caldera está en estado de funcionamiento.

Para que la caldera esté en estado de funcionamiento, verificar los siguientes puntos:

- Indicador luminoso de puesta en tensión (1) encendido.
- Interruptor Marcha/Parada pulsado (2) (lámpara verde encendida).
- Visualizador digital de la temperatura (5) encendido.
- Visualizador del módulo ambiente encendido y símbolo de comunicación  visualizado (14).

Importante: a paragem da caldeira pelo interruptor Funcionamento/A paragem do painel de comando deixa a caldeira sob tensão, mas corta a alimentação eléctrica da regulação, assim como o aquecimento e a produção de água quente sanitária.

A colocação em funcionamento da caldeira é efectuada mediante o accionamento do interruptor luminoso Ligar/Desligar (2). A a lâmpada verde indica que a caldeira foi colocada em estado de funcionamento.

Para que a sua caldeira esteja em condições de funcionar, verifique os seguintes pontos:

- Indicador luminoso de colocação sob tensão aceso
- Interruptor Funcionamento/Paragem premido (2) (lâmpada verde acesa).
- Visor numérico da temperatura (5) aceso.
- Visor do módulo de ambiente aceso e aparecimento do símbolo de comunicação  (14).

Προσοχή: η διακοπή του λέβητα από το διακόπτη Λειτουργίας/Διακοπής του πίνακα ελέγχου αφήνει το λέβητα υπό τάση αλλά διακόπτει την παροχή ρεύματος της ρύθμισης, όπως επίσης και τη θέρμανση και την παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

Η θέση του λέβητα σε λειτουργία εκτελείται με την ενεργοποίηση του φωτεινού διακόπτη Λειτουργίας/Διακοπής (2). Η πράσινη λυχνία αποτελεί ένδειξη θέσης του λέβητα σε κατάσταση λειτουργίας.

Προκειμένου να τεθεί σε κατάσταση λειτουργίας ο λέβητάς σας, ελέγξτε τα ακόλουθα σημεία:

- Φωτεινή ένδειξη θέσης υπό τάση (1) αναμμένη.
- Διακόπτης Λειτουργίας/Διακοπής πατημένος (2) (πράσινη λυχνία αναμμένη).
- Ψηφιακή οθόνη θερμοκρασίας (5) αναμμένη.
- Οθόνη μονάδας περιβάλλοντος αναμμένη και εμφάνιση συμβόλου επικοινωνίας  (14).

3.2 Mise en service rapide / Rapid setup / Puesta en servicio rápida / Colocação em funcionamento rápida / Γρήγορη έναρξη λειτουργίας

Votre chaudière est préréglée pour assurer :

- Une température ambiante de confort ☼ de 20°C entre 6h00 et 22 h00 du lundi au vendredi, et entre 7h00 et 23h00 le samedi et le dimanche.
- Une température ambiante d'économie ☾ (ou réduit) de 16°C, la nuit entre 22h00 et 6h00.
- Une température d'eau chaude sanitaire 🚿 (ou ballon) de 55°C entre 6h00 et 22h00 (modèle Bi et BV i uniquement).

Pour une mise en service rapide et un fonctionnement selon ce préréglage, il vous suffit de mettre l'appareil à l'heure et au jour.

Your boiler is preset to provide:

- a room temperature in "Comfort" mode ☼ of 20°C from 6.00 to 22.00 from Monday to Friday, and from 7.00 to 23.00 on Saturday and Sunday;
- a room temperature in "Economy" mode ☾ of 16°C at night, from 22.00 to 6.00.
- A domestic hot water (or tank) temperature 🚿 of 55°C from 6.00 to 22.00 (models Bi and BV i only).

To get the system operating rapidly on this presetting, simply set the time and day on the appliance.

La caldera ha sido preajustada para asegurar:

- Una temperatura ambiente de confort ☼ de 20°C entre las 6:00 y las 22:00 h de lunes a viernes y entre las 7:00 y las 23:00 h el sábado y el domingo.
- Una temperatura ambiente de ahorro ☾ (o reducida) de 16°C, por la noche entre 22:00 y 6:00 h.
- Una temperatura de agua caliente sanitaria 🚿 (o acumulador) de 55°C entre las 6:00 y las 22:00 h (modelo Bi y BV i únicamente).

Para una puesta en servicio rápida y un funcionamiento según este preajuste, basta con poner el aparato a la hora y en el día.

A sua caldeira está predefinida para assegurar:

- uma temperatura ambiente de conforto ☼ de 20°C entre as 6h00 e as 22 h00, de segunda a sexta-feira, e entre as 7h00 e as 23h00, sábado e domingo.
- Uma temperatura ambiente de economia ☾ (ou reduzida) de 16°C, à noite, entre as 22h00 e as 6h00.
- uma temperatura de água quente sanitária 🚿 (ou acumulador) de 55°C entre as 6h00 e as 22h00 (modelos Bi e BV i exclusivamente).

Para uma colocação em funcionamento rápida e um funcionamento segundo esta predefinição, basta-lhe atualizar a hora e o dia no aparelho.

Ο λέβητάς σας είναι ήδη ρυθμισμένος για να εξασφαλίζει:

- Θερμοκρασία περιβάλλοντος άνεσης ☼ 20°C από τις 6.00 έως τις 22.00 από Δευτέρα έως Παρασκευή, και από τις 7.00 έως τις 23.00 το Σάββατο και την Κυριακή.
- Θερμοκρασία περιβάλλοντος οικονομική ☾ (ή μειωμένη) 16°C, τη νύχτα από τις 22.00 έως τις 6.00.
- Θερμοκρασία ζεστού νερού οικιακής χρήσης 🚿 (ή μπόιλερ) 55°C από τις 6.00 έως τις 22.00 (μοντέλο Bi και BV i μόνο).

Για γρήγορη έναρξη λειτουργίας και λειτουργία σύμφωνα με την προκαθορισμένη αυτή ρύθμιση, αρκεί να ρυθμίσετε την ώρα και την ημέρα στη συσκευή.

Comment mettre votre régulation à l'heure et au jour de la semaine

How to set the time and day of the week on your controller

Cómo poner su regulación a la hora y en el día de la semana

Como actualizar a hora e o dia da semana

Πώς να προγραμματίσετε την ώρα και την ημέρα της εβδομάδας στη ρύθμισή σας

Réglage de l'heure / Setting the time
Ajuste de la hora / Regulação da hora
Ρύθμιση της ώρας

Réglage du jour / Setting the day
Ajuste del día / Regulação do dia
Ρύθμιση της ημέρας

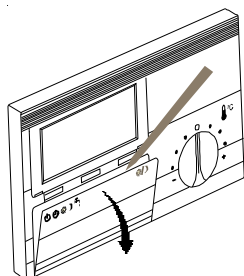
1 Ouvrir la porte de votre module d'ambiance pour activer le mode programmation des trois touches

Open the door of your ambience module to activate the programming mode for the three buttons.

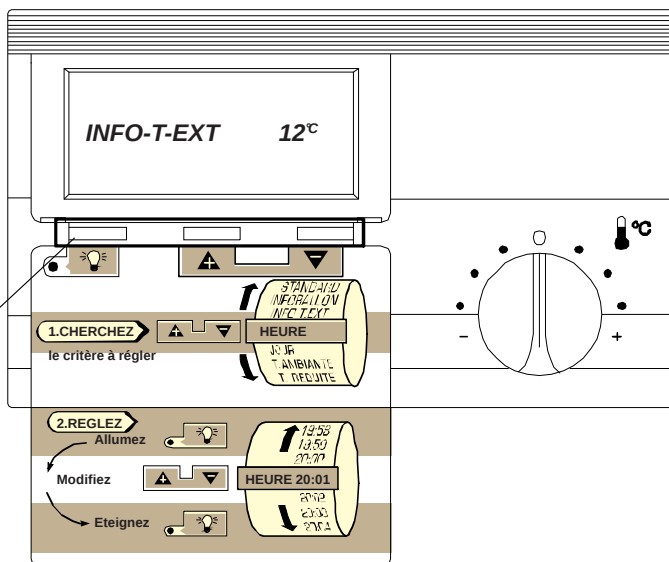
Abrir la puerta del módulo de ambiente para activar el modo programación de las tres teclas.

Abrir a porta do seu módulo de ambiente para activar o modo de programação de três teclas.

Ανοίξτε το πορτάκι της μονάδας περιβάλλοντος για να ενεργοποιήσετε τη λειτουργία προγραμματισμού των τριών πλήκτρων.



Touches
Buttons
Teclas
Τεclas
Πλήκτρα



En cas de fausse manoeuvre, l'action de fermer puis rouvrir la porte du module permet de reprendre la procédure au début.

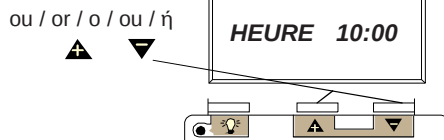
In case of an error, simply close and reopen the module door and start the procedure again from the beginning.

En caso de maniobra en falso, la acción de cerrar y, después, abrir la puerta del módulo permite comenzar el procedimiento desde el principio.

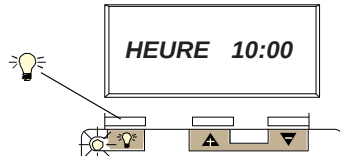
Em caso de manobra falsa, a acção de fechar e depois reabrir a porta do módulo permite reiniciar o procedimento.

Σε περίπτωση λανθασμένου χειρισμού, το να κλείσετε και ξανανοίξετε το πορτάκι της μονάδας, σας επιτρέπει να ξαναρχίσετε τη διαδικασία από την αρχή.

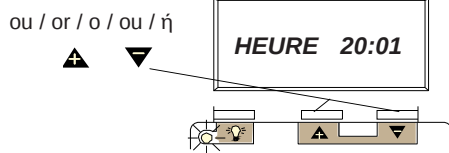
- 2 **Chercher** le critère "HEURE" en appuyant sur la touche
Search for the "TIME" criterion by pressing
Buscar el criterio "HORA" pulsando las teclas
Procurar o critério "HORA" premindo na tecla
Αναζητήστε το κριτήριο "HEURE" πατώντας το πλήκτρο



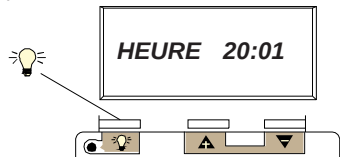
- 3 **Allumer** la lampe rouge en appuyant sur la touche
Light up the red lamp by pressing
Encender la lámpara roja pulsando la tecla
Acender a lâmpada vermelha premindo na tecla
Ανάψτε την κόκκινη λυχνία πατώντας το πλήκτρο



- 4 **Modifier** l'heure en appuyant sur les touches
Change the time by pressing
Modificar la hora pulsando las teclas
Modificar a hora premindo as teclas
Αλλάξτε την ώρα πατώντας τα πλήκτρα

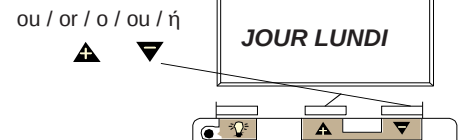


- 5 **Eteindre** la lampe rouge appuyant sur la touche pour **valider** la modification
Put out the red lamp by pressing to **confirm** the change
Apagar la lámpara roja pulsando la tecla para **validar** la modificación
Apagar a lâmpada vermelha premindo a tecla para **validar** a modificação
Σβήστε την κόκκινη λυχνία πατώντας το πλήκτρο για να **επικυρώσετε** την αλλαγή

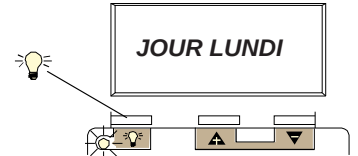


Le réglage de l'heure est terminé / The time is now set / El ajuste de la hora ha terminado / A regulação da hora está concluída / Η ρύθμιση ώρας ολοκληρώθηκε.

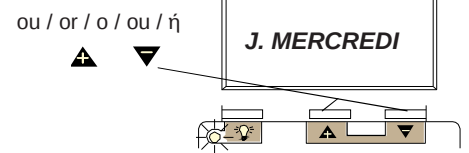
- 2 **Chercher** le critère "JOUR" en appuyant sur les touches
Search the "DAY" criterion by pressing
Buscar el criterio "DÍA" pulsando las teclas
Procurar o critério "DIA" premindo na tecla
Αναζητήστε το κριτήριο "JOUR" πατώντας το πλήκτρο



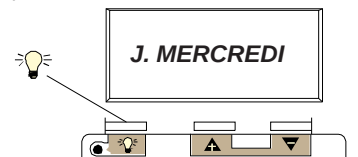
- 3 **Allumer** la lampe rouge en appuyant sur la touche
Light up the red lamp by pressing
Encender la lámpara roja pulsando la tecla
Acender a lâmpada vermelha premindo na tecla
Ανάψτε την κόκκινη λυχνία πατώντας το πλήκτρο



- 4 **Modifier** le jour en appuyant sur les touches
Change the day by pressing
Modificar el día pulsando las teclas
Modificar o dia premindo as teclas
Αλλάξτε την ημέρα πατώντας τα πλήκτρα



- 5 **Eteindre** la lampe rouge appuyant sur la touche pour **valider** la modification
Put out the red lamp by pressing to **confirm** the change
Apagar la lámpara roja pulsando la tecla para **validar** la modificación
Apagar a lâmpada vermelha premindo a tecla para **validar** a modificação
Σβήστε την κόκκινη λυχνία πατώντας το πλήκτρο για να **επικυρώσετε** την αλλαγή



Le réglage du jour est terminé, refermer la porte. La mise en service est terminée, votre confort est assuré, toutefois, si vous désirez le personnaliser, reportez-vous au paragraphe 3-3.

The day of the week is set; close the door. You have now completed the setup phase and your system will operate at a comfortable level. However, if you wish to customize it, refer to section 3.3.

Una vez terminado el ajuste del día, cerrar la puerta. La puesta en servicio ha terminado, su confort está garantizado; no obstante, si desea personalizarlo remítase al apartado 3-3.

A regulação do dia está concluída, voltar a fechar a porta. A colocação em serviço está concluída, o seu conforto está assegurado; contudo, se deseja personalizá-lo, consulte o parágrafo 3-3.

Η ρύθμιση της ημέρας ολοκληρώθηκε, ξανακλείστε το πορτάκι. Η θέση σε λειτουργία ολοκληρώθηκε, η άνεσή σας είναι εξασφαλισμένη, εάν ωστόσο επιθυμείτε να την εξατομικεύσετε, ανατρέξτε στην παράγραφο 3-3.

3.3.1 Comment sélectionner un mode de fonctionnement How to select a mode of operation / Cómo seleccionar un modo de funcionamiento / Como seleccionar um modo de funcionamento / Πώς να επιλέξετε κάποιο τρόπο λειτουργίας

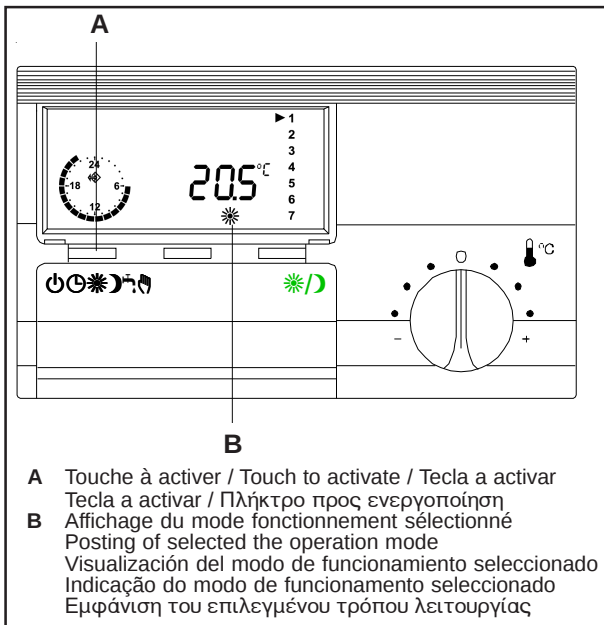
La porte du module d'ambiance est fermée. Appuyer sur la touche  pour choisir un des 5 fonctionnements possibles. Chaque impulsion fait défiler l'affichage d'un fonctionnement à l'autre.

With the ambience module door closed, press  to select one of the five possible modes of operation. Each time the button is pressed, the display scrolls from one mode to another.

La puerta del módulo de ambiente está cerrada. Pulsar la tecla  para seleccionar uno de los 5 funcionamiento posibles. Cada pulsación hace que la visualización se desplace de un funcionamiento a otro.

A porta do módulo de ambiente está fechada. Premir tecla  para escolher um dos 5 funcionamentos possíveis. Cada vez que prime o botão, percorre a visualização de um novo modo de funcionamento.

Το ποτάκι της μονάδας περιβάλλοντος είναι κλειστό. Πατήστε το πλήκτρο  για να επιλέξετε κάποια από τις 5 πιθανές λειτουργίες. Με κάθε πάτημα εμφανίζονται διαδοχικά οι λειτουργίες.



**Vous avez le choix entre les fonctionnements suivants:
You have a choice between the following modes:
Puede elegir entre los siguientes funcionamientos:
Pode escolher entre os seguintes funcionamentos:
Μπορείτε να επιλέξετε μεταξύ των ακόλουθων λειτουργιών:**

 **Veille / Standby / En espera / Modo espera / Αναμονή:**
Le chauffage (et la production d'eau chaude) sont à l'arrêt, mais votre habitation reste sous le contrôle des fonctions "hors gel" (cette fonction ne dispense pas des précautions habituelles contre le gel) et "température d'absence" si cette consigne est programmée. C'est le régime qui convient si vous quittez votre domicile pour une durée indéterminée et que vous ne souhaitez pas "maintenir le chauffage".

The heating (and hot water production) are switched off, but your home remains under the control of the "frost protection" function (in spite of which, usual precautions against frost still need to be taken) and the "temperature during absence" function if this setpoint is programmed. This is the appropriate setting if you leave your home for an undetermined period and do not wish to keep the heating at its usual level.

La calefacción (y la producción de agua caliente sanitaria) están parados, pero su vivienda permanece bajo el control de las funciones "fuera de helada" (esta función no dispensa de las precauciones habituales contra la helada) y "temperatura de ausencia" si se ha programado esta consigna. Es el régimen más conveniente si se abandona el domicilio por un período indeterminado y no se desea "mantener la calefacción".

O aquecimento (e a produção de água quente) estão desligados, mas a sua habitação continua sob o controlo das funções "anti-gelo" (esta função não dispensa algumas precauções habituais contra o gelo) e "temperatura de ausência" se esta indicação estiver programada. É o regime a utilizar se vai deixar o seu domicílio por um tempo indeterminado e não deseja "manter o aquecimento".

Η θέρμανση (και η παραγωγή ζεστού νερού) βρίσκονται σε διακοπή, ωστόσο η κατοικία σας παραμένει υπό τον έλεγχο των λειτουργιών "προστασία από το παγετό" (η λειτουργία αυτή δεν απαλλάσσει από τις συνήθειες προφυλάξεις από τον παγετό) και "θερμοκρασία απουσίας" εάν έχει προγραμματιστεί η εντολή αυτή. Είναι το καταλληλότερο καθεστώς εάν φύγετε από την κατοικία σας για άγνωστο χρονικό διάστημα και δεν επιθυμείτε να "διατηρηθεί η θέρμανση".

Confort permanent / Permanent Comfort / Confort permanente / Conforto permanente / Μόνιμη άνεση:

La température ambiante suit un niveau de confort et la production d'eau chaude est activée en permanence. Votre chauffage assurera un confort proche de 20°C 24h/24h.

The room temperature is kept at "Comfort" level and hot water production is permanently activated. Your heating system will hold the temperature about 20°C around the clock.

La temperatura ambiente sigue un nivel de confort y la producción de agua caliente sanitaria está activada permanentemente. Su calefacción asegurará un confort cercano a 20°C las 24 horas del día.

A temperatura ambiente situa-se a um nível de conforto e a produção de água quente sanitária é permanentemente activada. O seu aquecimento garantirá um conforto próximo dos 20°C, 24h por dia.

Η θερμοκρασία περιβάλλοντος παραμένει σε επίπεδο άνεσης και η παραγωγή ζεστού νερού είναι μόνιμως ενεργοποιημένη. Η θέρμανσή σας θα σας εξασφαλίσει άνεση περίπου 20°C 24 ώρες το 24ωρο.

Programmé / Programmed / Programado / Modo programado / Προγραμματισμένη:

Le régime confort  alterne avec le régime réduit selon un programme horaire préétabli. C'est le régime de confort  d'un logement habité avec abaissement de température durant les périodes d'absence et de sommeil.

The Comfort level  alternates with the Economy level  according to a preset programme. It corresponds to the Comfort level while the home is inhabited and a reduction in temperature during periods of absence and while asleep.

El régimen confort se  alterna con el régimen reducido según un programa horario preestablecido. Es el régimen de confort  de una vivienda habitada con disminución de la temperatura durante los períodos de ausencia y de sueño. O regime de conforto  alterna com o regime reduzido segundo um programa horário preestabelecido. É o regime de conforto  de uma casa habitada com diminuição da temperatura durante os períodos de ausência e de sono.

Το καθεστώς άνεσης  εναλλάσσεται με το μειωμένο καθεστώς σύμφωνα με ένα προκαθορισμένο ωριαίο πρόγραμμα. Είναι το καθεστώς άνεσης  μιας κατοικημένης οικίας με πτώση της θερμοκρασίας κατά τις περιόδους απουσίας και ύπνου.

➤ Réduit permanent / Permanent Economy / Reducido permanentemente / Temperatura reducida permanente / Μόνιμα μειωμένη:

La température ambiante suit un niveau réduit et la production d'eau chaude est désactivée en permanence. Le chauffage est maintenu proche de 16°C 24h/24h sans eau chaude sanitaire.

The room temperature is kept at "Economy" level and hot water production is permanently deactivated. The heating system is held at about 16°C around the clock with no domestic hot water.

La temperatura ambiente sigue un nivel reducido y la producción de agua caliente está desactivada de forma permanente. La calefacción se mantiene a un nivel cercano a 16°C las 24 horas sin agua caliente sanitaria.

A temperatura ambiente situa-se a um nível reduzido e a produção de água quente é permanentemente desactivada. O aquecimento é mantido próximo dos 16°C, 24h por dia sem água quente sanitária.

Η θερμοκρασία περιβάλλοντος παραμένει σε μειωμένο επίπεδο και η παραγωγή ζεστού νερού είναι μόνιμως απενεργοποιημένη. Η θέρμανση διατηρείται κοντά στους 16°C 24 ώρες το 24ωρο χωρίς ζεστό νερό οικιακής χρήσης.

⚙️ ECS (Eau Chaude Sanitaire) permanent / Permanent DHW (Domestic Hot Water) / ACS (Agua Caliente Sanitaria) permanente / AQS (Água quente sanitária) permanente / Μόνιμο ZNOX (ζεστό νερού οικιακής χρήσης):

Le chauffage est arrêté et la fonction eau chaude sanitaire est activée en permanence. Vous pouvez sélectionner ce régime si vous ne voulez pas de chauffage mais uniquement de l'eau chaude sanitaire. C'est le régime qui convient en été.

Heating is switched off and the domestic hot water function is permanently activated. You can select this setting if you do not want any heating on but still require domestic hot water. This is the appropriate setting in summer.

La calefacción está parada y la función agua caliente sanitaria está activada de forma permanente. Es posible seleccionar este régimen si no se desea la calefacción sino únicamente el agua caliente sanitaria. Es el régimen más conveniente para el verano.

O aquecimento é desligado e a função água quente sanitária é permanentemente activada. Pode seleccionar este regime se não quiser aquecimento mas apenas água quente sanitária. É o regime a o que é conveniente no Verão.

Η θέρμανση διακόπτεται και η λειτουργία ζεστού νερού οικιακής χρήσης είναι μόνιμως ενεργοποιημένη. Μπορείτε να επιλέξετε το καθεστώς αυτό εάν δε θέλετε θέρμανση, αλλά μόνο ζεστό νερό οικιακής χρήσης. Είναι το κατάλληλο καθεστώς για το καλοκαίρι.

🔑 Mode "MANUEL": (disponible qu'à partir de la version 8809) / Manual mode (available from version 8809) / Modo manual: (disponible únicamente a partir de la versión 8809) / Modo manual: (só disponível a partir da versão 8809) / Χειροκίνητη λειτουργία: (διαθέσιμο μόνο από το μοντέλο 8809 και μετά)

Le chauffage est contrôlé par une consigne de température chaudière réglé par le bouton du module d'ambiance. Ce régime peut être mis en application seulement par l'installateur.

The heating system is controlled by a boiler temperature setpoint adjusted using the button on the ambience module. This setting can only be selected by the installer.

La calefacción está controlada por una consigna de temperatura de la caldera ajustada con el botón del módulo de ambiente. Este régimen sólo puede ser aplicado por el instalador.

O aquecimento é controlado por uma indicação da temperatura caldeira regulada pelo botão do módulo de ambiente.

Este regime só pode ser colocado em funcionamento pelo instalador.

Η θέρμανση ελέγχεται από την εντολή θερμοκρασίας λέβητα η οποία ρυθμίζεται από το κουμπί της μονάδας περιβάλλοντος.

Το καθεστώς αυτό μπορεί να ενεργοποιηθεί μόνο από τον τεχνικό εγκατάστασης.

3.3.2 Fonctions de la touche: dérogation manuelle du programme / Functions of the button: manual programme override / Funciones de la tecla derogación manual del programa / Funções da tecla: derrogação manual do programa / Λειτουργίες του πλήκτρου: χειροκίνητη παρέκκλιση του προγράμματος (☼/D)

1 Si vous quittez votre domicile momentanément (quelques heures par exemple) et que vous voulez que votre chauffage passe en régime réduit économique, vous pouvez appuyer sur le bouton ☼/D de votre module d'ambiance. Le chauffage sera maintenu proche de 16°C jusqu'à une nouvelle impulsion ou jusqu'à la période de chauffage de confort suivante.

If you leave your home for a short while (a few hours, for instance) and want to switch your heating to Economy while you are out, you can press the ☼/D button on your ambience module.

The temperature will be held at about 16°C until the button is pressed again or until the following Comfort period.

Si sale de su domicilio momentáneamente (unas horas, por ejemplo) y desea que su calefacción pase a régimen reducido económico, puede pulsar el botón ☼/D de su módulo de ambiente.

La calefacción se mantendrá aproximadamente a 16°C hasta una nueva pulsación o hasta el siguiente período de calefacción de confort.

Se deixar o seu domicílio momentaneamente (algumas horas, por exemplo) e pretender que o seu aquecimento passe para o regime reduzido económico, poderá premir uma vez o botão ☼/D do seu módulo de ambiente. O aquecimento será mantido próximo dos 16°C até ser novamente premido ou até ao período de aquecimento de conforto seguinte.

Εάν λείψετε για λίγο από την οικία σας (για παράδειγμα λίγες ώρες) και θέλετε η θέρμανσή σας να περάσει σε μειωμένο οικονομικό καθεστώς, μπορείτε να πατήσετε το κουμπί ☼/D της μονάδας περιβάλλοντος.

Η θέρμανση θα διατηρηθεί κοντά στους 16°C έως ότου πατήσετε και πάλι το κουμπί ή μέχρι την επόμενη περίοδο θέρμανσης άνεσης.

2 Si vous vous couchez plus tard que prévu (réception d'amis par exemple) et que votre chauffage est passé en régime réduit, vous pouvez, sans modifier votre programme, passer en régime confort par une impulsion sur la touche ☼/D

Le chauffage sera maintenu proche de 20°C et l'eau chaude sanitaire proche de 55°C jusqu'à une nouvelle impulsion ou jusqu'au cycle de chauffage réduit suivant.

If you go to bed later than usual (if you have friends visiting, for example) and your heating switches to Economy, you can switch back to Comfort without changing your programme by pressing ☼/D.

The room temperature will be held at about 20°C and the domestic hot water at about 55°C until the button is pressed again or until the following Economy period.

Si se acuesta más tarde de lo previsto (por ejemplo, si va a recibir a unos amigos) y su calefacción ha pasado al régimen reducido, puede pasar al régimen confort pulsando la tecla ***/D** sin modificar el programa.

La calefacción se mantendrá aproximadamente a 20°C y el agua caliente sanitaria a unos 55°C hasta una nueva pulsación o hasta el siguiente ciclo de calefacción reducida.

Quando se deitar mais tarde do que o previsto (porque recebe amigos, por exemplo) e o seu aquecimento tiver passado para o regime reduzido, poderá, sem alterar o seu programa, passar para o regime conforto premindo o botão uma vez na tecla ***/D**.

O aquecimento será mantido próximo dos 20°C e a água quente sanitária próxima dos 55°C até o botão ser novamente premido ou até ao ciclo de aquecimento reduzido seguinte.

Εάν πάτε για ύπνο αργότερα απ' ότi συνήθως (έχετε καλεσμένους για παράδειγμα) και η θέρμανσή σας περάσει σε μειωμένο καθεστώς, μπορείτε, χωρίς να τροποποιήσετε το πρόγραμμά σας, να περάσετε σε καθεστώς άνεσης με ένα πάτημα του κουμπιού ***/D**. Η θέρμανση θα διατηρηθεί κοντά στους 20°C και το ζεστό νερό οικιακής χρήσης κοντά στους 55°C έως ότου να πατήσετε και πάλι το κουμπί ή μέχρι τον επόμενο κύκλο μειωμένης θέρμανσης.

- 3 Si vous souhaitez avoir plus d'eau chaude sanitaire en dehors des heures de confort programmées procédez comme en 2.

If you want to have more domestic hot water outside the programmed Comfort times, proceed as in 2.

Si desea disponer de más agua caliente sanitaria fuera de las horas de confort programadas, proceda como en el punto 2.

Quando desejar ter mais água quente sanitária fora das horas de conforto programadas proceda como em 2.

Εάν επιθυμείτε να έχετε περισσότερο ζεστό νερό οικιακής χρήσης εκτός των προγραμματισμένων ωρών άνεσης, ακολουθήστε τη διαδικασία του σημείου 2.

*Le clignotement du témoin de régime ***/D** indique que la dérogation est active.*

*A flashing ***/D** setting LED indicates that the override function is active.*

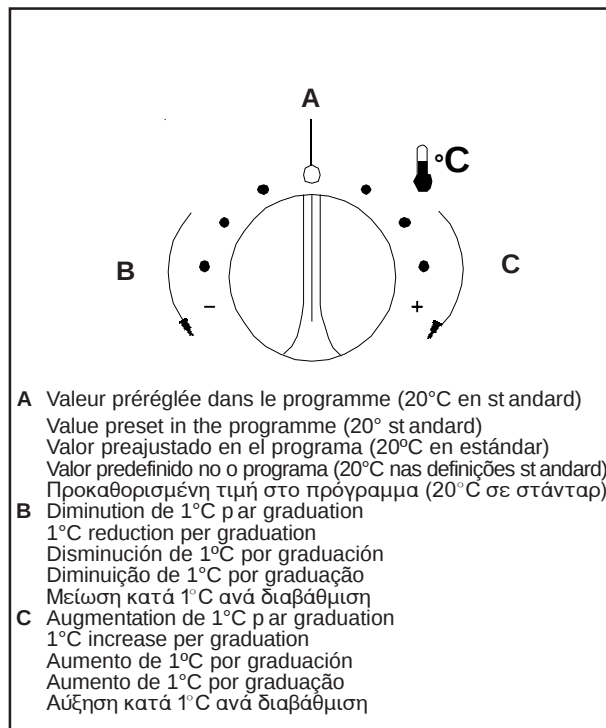
*El parpadeo de testigo de régimen ***/D** indica que la derogación es activa.*

*A luz intermitente do indicador de regime ***/D** indica que a derrogação foi activada.*

*Όταν αναβοσβήνει η φωτεινή ένδειξη της κατάστασης ***/D** αυτό σημαίνει ότι η παρέκκλιση ενεργοποιήθηκε.*

3.3.3 Comment régler la température ambiante de confort How to set Comfort room temperature / Cómo ajustar la temperatura ambiente de confort / Como regular a temperatura ambiente de confort / Πώς να ρυθμίσετε τη θερμοκρασία περιβάλλοντος άνεσης

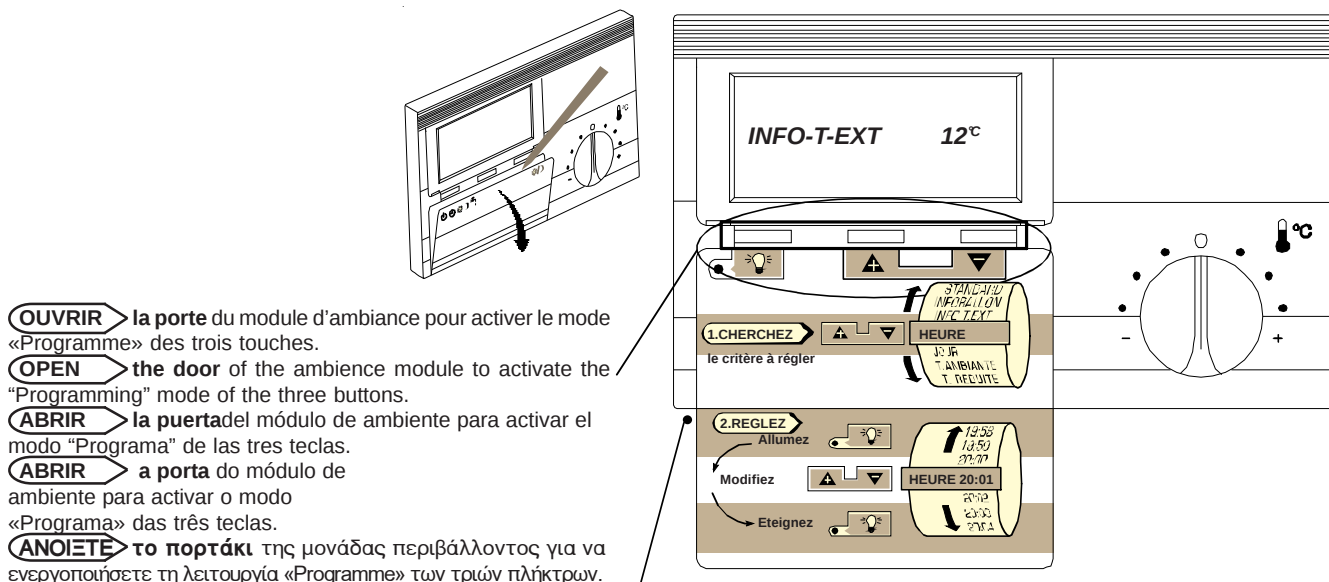
Utiliser le bouton du module d'ambiance / Use the ambience module dial / Utilizar el botón del módulo de ambiente / Utilizar o botão do módulo de ambiente



3.3 Mise en service personnalisé / Custom setup / Puesta en servicio personalizada / Colocação em funcionamento personalizada / Εξατομικευμένη έναρξη λειτουργίας

Comment personnaliser les réglages "STANDARD" de votre régulation
How to customize the "STANDARD" settings on your controller
Cómo personalizar los ajustes "ESTÁNDAR" de la regulación
Como personalizar as regulações "STANDARD" da sua configuração
Πώς να εξατομικεύσετε τις ρυθμίσεις "STANDARD" της ρύθμισής σας

Ces programmes d'origine pourront être rappelés ultérieurement (p. 12).
 It is possible to return to these original programmes later (p. 9).
 Estos programas de origen podrán ser llamados posteriormente (p. 12).
 Estes programas iniciais poderão ser restaurados ulterioresmente (p. 12).
 Τα αρχικά αυτά προγράμματα μπορούν να ανακληθούν αργότερα (σελ. 12).



Le mode d'emploi résume la procédure de programmation en deux temps :
 The directions for use summarize the programming procedure in two stages:
 El modo de empleo resume el procedimiento de programación en dos etapas:
 O modo de utilização resume o processo de programação em duas etapas :
 Στις οδηγίες χρήσης συνοψίζεται η διαδικασία προγραμματισμού σε δύο φάσεις:

- 1. CHERCHER** le critère à régler dans le menu déroulant ci-dessous à l'aide des touches **▲** et **▼**
1. SEARCH for the criterion to be adjusted in the scrolling menu below using the **▲** and **▼** buttons.
1. BUSCAR el criterio a ajustar en el menú desplegable que figura a continuación con las teclas **▲** y **▼**
1. PROCURAR o critério a regular no menu pendente abaixo com a ajuda das teclas **▲** e **▼**
1. ΚΑΝΤΕ ΑΝΑΖΗΤΗ του κριτηρίου προς ρύθμιση στο παρακάτω κυλιόμενο μενού με τη βοήθεια των πλήκτρων **▲** και **▼**

CRITERES (en boucle) CRITERIA (loop) CRITERIOS (en boucle) CRITÉRIOS (ordem sequencial) ΚΡΙΤΗΡΙΑ (κυλιόμενα)	DEFINITIONS / DEFINITIONS / DEFINICIONES / DEFINIÇÕES ΟΡΙΣΜΟΙ	STANDARD (Régl. d'origine) STANDARD (Original setting) ESTÁNDAR (ajuste de origen) PADRÃO (Regul. predefinida) ΣΤΑΝΤΑΡ (Αρχική ρύθμιση)	PLAGE de REGLAGE (pour l'utilisateur) SETTING RANGE (for the user) GAMA de AJUSTE (para el usuario) INTERVALO DE REGULAÇÃO (para o utilizador) ΠΕΡΙΟΧΗ ΡΥΘΜΙΣΗΣ (για το χρήστη)
NB-J-ARRET L-HOLIDAY PER-VACACI	Nombre de jours de congés / Number of days' holiday / Número de días de vacaciones / Quantidade de dias de ausência-férias / Αριθμός ημερών απουσίας	00	00 / 99
TECHNICIEN CODE-TECHN CODIGO-TEC	Code d'accès au niveau "Installateur" / Access code to "installer" leve Código de acceso a nivel "Instalador" / Código de acesso ao nível "instalador" / Κωδικός πρόσβασης σε επίπεδο "τεχνικού εγκατάστασης"	0000	Code / Code / Código Κωδικός
STANDARD STANDARD ESTANDARD	Retour aux réglages d'origine / Back to original settings / Vuelta a los ajustes de origen / Reposição das regulações de origem / Επιστροφή στις αρχικές ρυθμίσεις	00	00 / 01
INFOBALLON INFO HOTW	Indication de température d'eau chaude sanitaire / Domestic hot water temperature indication / Indicación de temperatura de agua caliente sanitaria / Indicação de temperatura exterior / Ένδειξη θερμοκρασίας ζεστού νερού οικιακής χρήσης	Affichage Display ---°C Visualización Visor Εμφάνιση	
PRESS EAU WATER-PRES INFO T ACS	Indication de la pression eau de l'installation en bar (la chaudière doit être équipée du pressostat d'eau) Pressure water indication of the installation in bar (the boiler must be equipped with the water pressure controller) Indicación de la presión agua de la instalación en bar (la caldera debe equiparse del presostato de agua) Indicação da pressão água da instalação em bar (a caldeira deve ser equipada pressostat de água)	Affichage Display ---bars Visualización Visor Εμφάνιση	

INFO-T-EXT OUTDOOR-T T-EXTERIOR	Indication de la température extérieure / Outside temperature indication Indicación de la temperatura exterior / Indicação da temperatura exterior Ένδειξη της εξωτερικής θερμοκρασίας	Affichage Display ---°C Visualizació Visor Εμφάνιση	
HEURE / TIME HORA	Actuelle / Current time / Actual / Actual / Τωρινή	10:00	00:00 / 24:00
JOUR / DAY / DIA	Actuel / Current day / Actual / Actual / Σημερινή	LUNDI / MONDAY LUNES / SEGUNDA ΔΕΥΤΕΡΑ	LUNDI à DIMANCHE MONDAY to SUNDAY De LUNES a DOMINGO SEGUNDA a DOMINGO ΔΕΥΤΕΡΑ έως ΚΥΡΙΑΚΗ
T-AMBIANTE ROOMTEMP T-AMBIENTE	Température de confort souhaitée / Required Comfort temperature Temperatura de confort deseada / Temperatura de conforto pretendida Επιθυμητή θερμοκρασία άνεσης	20°C	10 / 40°C
T-REDUITE ECO-TEMP T-REDUCIDA	Température d'économie souhaitée / Required Economy temperature Temperatura de ahorro deseada / Temperatura de economia pretendida Επιθυμητή οικονομική θερμοκρασία	16°C	10 / 40°C
T-ABSENCE HOL-TEMP T-AUSENCIA	Température d'absence souhaitée / Required temperature during absence Temperatura de ausencia deseada / Temperatura de ausência pretendida Επιθυμητή θερμοκρασία απουσίας	---- (inactive) ---- (inactive) ---- (inactiva) ---- (inactiva) ---- (ανεργό)	5 / 15 °C ----, 5 / 15 °C
T-BALLON HOTW-TEMP T-ACS	Température d'eau sanitaire souhaitée / Required domestic hot water temperature Temperatura de agua caliente sanitaria deseada Temperatura da água sanitária pretendida / Επιθυμητή θερμοκρασία νερού οικιακής χρήσης	55°C	10 / 60°C
PROG... / PROG...	Jour(s) d'application de programme / Day(s) to which the programme applie Día(s) de aplicación de programa / Dia(s) de aplicação do programa Μέρα (μέρες) εφαρμογής προγράμματος	LU-VE (SA-DI) MON-FRI (SAF- SUN) LU-VI (SA-DO) SE-SEX (SA-DO)	LU-DI, LU, MA, ME... MON-SUN, MON, TUE, WED... LU-DO, LU, MA, MI... SE-DO, SE, TE, QUA..
DEBUT / HEAT CALEFFACC (1)	Heures de début et de fin des périodes de chauffe du (des) jour(s) d'application Indiqué(s) ci-dessus à la ligne PROG... Start and end times of the heating periods on the days(s) to which the programming applies as indicated in the PROG... line Horas de inicio y de fin de los períodos de calentamiento del o de los días de aplicación indicados más arriba en la línea PROGR. Horas de início e de fim dos períodos de aquecimento do(s) dia(s) de aplicação anteriormente indicado(s) na linha PROG.. Ωρα έναρξης και λήξης των περιόδων θέρμανσης της (των) ημέρας (ημερών) εφαρμογής που αναγράφεται αναγράφονται παραπάνω στη γραμμή PROG...	06:00 (07:00)	-- : -- / 00:00 / 24:00
FIN / REDUCE REDUCION (1)		22:00 (23:00)	-- : -- / 00:00 / 24:00
DEBUT / HEAT CALEFFACC (2)		-- : -- (-- : --)	-- : -- / 00:00 / 24:00
FIN / REDUCE REDUCION (2)		-- : -- (-- : --)	-- : -- / 00:00 / 24:00
DEBUT / HEAT CALEFFACC (3)		-- : -- (-- : --)	-- : -- / 00:00 / 24:00
FIN / REDUCE REDUCION (3)		-- : -- (-- : --)	-- : -- / 00:00 / 24:00

En cas de fausse manoeuvre, fermer puis rouvrir la porte du module.

In case of an error, close and reopen the module door.

En caso de maniobra en falso, cerrar y, después, volver a abrir la puerta del módulo.

Em caso de manobra falsa, fechar e voltar a abrir a porta do módulo.

Σε περίπτωση λανθασμένου χειρισμού, κλείστε κι έπειτα ξανανοίξτε το πορτάκι της μονάδας.

2. REGLER le «critère» sélectionné :

2. SET the selected "criterion"

2. AJUSTAR el "criterio" seleccionado:

2. REGULAR o «critério» seleccionado:

2. ΡΥΘΜΙΣΤΕ το επιλεγμένο "κριτήριο":

Allumer la lampe rouge de la touche  pour accéder au mode «modification».

Light the red lamp by pressing  to access the "change setting" mode.

Encender la lámpara roja de la tecla  para acceder al modo "modificación".

Acender a lâmpada vermelha da tecla  para aceder ao modo «modificação».

Ανάψτε την κόκκινη λυχνία του πλήκτρου  για πρόσβαση στη λειτουργία "τροποποίηση".

Modifier le réglage à l'aide des touches  ou  dans la plage indiquée ci-dessus.

Change the setting by pressing  or  with in the range indicated above.

Modificar el ajuste con las teclas  o  en la gama indicada anteriormente.

Modificar a regulação com a ajuda das teclas  ou  no intervalo indicado acima.

Τροποποιήστε τη ρύθμιση με τη βοήθεια των πλήκτρων  ή  στην περιοχή ρύθμισης που αναφέρεται παραπάνω.

Eteindre la lampe rouge de la touche  pour valider le nouveau réglage.

Put out the red lamp by pressing  to confirm the new setting.

Apagar la lámpara roja de la tecla  para validar el nuevo ajuste.

Apagar a lâmpada vermelha da tecla  para validar a nova regulação.

Σβήστε την κόκκινη λυχνία του πλήκτρου  για να επικυρώσετε τη νέα ρύθμιση.

Comment modifier une des températures préréglées
How to change one of the preset temperatures
Cómo modificar una de las temperaturas preajustadas
Como modificar uma das temperaturas predefinidas
Πώς να τροποποιήσετε κάποια προκαθορισμένη θερμοκρασία

T- AMBIANTE ☼ **température de "confort" souhaitée / "Comfort" temperature required / temperatura de confort deseada / temperatura de "conforto pretendida / επιθυμητή θερμοκρασία "άνεσης"**

Préréglée d'usine à 20°C, c'est le point "0" de la plage de réglage du bouton en façade du module. (Température pour les heures de "confort" programmées).

Preset to 20°C, this is point "0" on the setting range of the module dial. (Temperature for the programmed "Comfort" times).

Preajustada de fábrica a 20°C, es el punto "0" de la gama de ajuste del botón de la cara frontal del módulo. (Temperatura para las horas de "confort" programadas).

Predefinida de fábrica a 20°C, é o ponto "0" do intervalo de regulação do botão na fachada do módulo. (Temperatura para as horas de "conforto" programadas).

Ρυθμισμένη εργοστασιακά στους 20°C, είναι το σημείο "0" της περιοχής ρύθμισης του κουμπιού στην πρόσοψη της μονάδας. (Θερμοκρασία για τις προγραμματισμένες ώρες "άνεσης").

T- REDUITE ☾ **température "d'économie" souhaitée / "Economy" temperature required / temperatura "de ahorro" deseada / temperatura "de economía" pretendida / επιθυμητή "οικονομική" θερμοκρασία**

Préréglée d'usine à 16°C, elle assure une température ambiante d'économie durant l'absence ou le sommeil. (En dehors des heures de "confort" programmées).

Preset to 16°C, this represents the economy-level room temperature during absence or while sleeping. (Outside of the programmed "Comfort" times).

Preajustada de fábrica a 16°C, asegura una temperatura ambiente de ahorro durante la ausencia o el sueño. (Fuera de las horas de "confort" programadas).

Predefinida de fábrica a 16°C, garante uma temperatura ambiente de economia durante a ausência ou o sono. (Fora das horas de "conforto" programadas).

Ρυθμισμένη εργοστασιακά στους 16°C, εξασφαλίζει μια οικονομική θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά την απουσία ή τον ύπνο. (Εκτός των προγραμματισμένων ωρών "άνεσης").

T-ABSENCE température "d'absence" souhaitée / **temperature required during "absence" / temperatura "de ausencia" deseada / temperatura "de ausência" deseada / επιθυμητή θερμοκρασία "απουσίας"**

Inactive par défaut, elle permet si elle est réglée à une valeur entre 5 °C et 15 °C, que le chauffage de votre habitation soit maintenu à la température réglée à ce paramètre. Fonction active uniquement en mode veille.

Inactive by default, if this function is set to a value between 5 °C and 15 °C, the heating in your home is held at the temperature set at this parameter. Function active in standby mode only.

Inactiva por defecto, permite, si ha sido ajustada a un valor entre 5 y 15°C, que la calefacción de su vivienda se mantenga a la temperatura ajustada a este parámetro. Función activa únicamente en modo espera.

Inactiva por defeito, permite, se estiver regulada para um valor entre 5°C e 15°C, que o aquecimento da sua habitação se mantenha à temperatura regulada neste Parâmetro. Função activa exclusivamente em modo de vigilância.

Αρχικά προγραμματισμένη να είναι ανενεργή, επιτρέπει, εάν ρυθμιστεί σε κάποια τιμή μεταξύ 5 °C και 15 °C, να διατηρηθεί η θέρμανση της κατοικίας σας στην θερμοκρασία που ρυθμίστηκε σ' αυτήν την παράμετρο. Λειτουργία ενεργή μόνο σε κατάσταση αναμονής i

T- BALLON 🚿 **température "d'eau sanitaire" souhaitée / Required domestic hot water temperature / temperatura "de agua sanitaria" deseada / temperatura da "água sanitária" deseada / επιθυμητή θερμοκρασία "νερού οικιακής χρήσης"**

Préréglée d'usine à 55°C, elle assure la préparation d'eau chaude sanitaire, pendant les heures de "confort" programmées. Il est possible de sélectionner une production d'eau chaude sanitaire 24h00/24h00.

Après avoir validé ce réglage, vous pouvez refermer la porte ou choisir un autre critère à régler.

On procède de la même manière pour la température réduite et la température du ballon.

Preset to 55°C, it ensures that domestic hot water is heated during the programmed "Comfort" periods. It is possible to select 24-hour domestic hot water production. After confirming this setting, either close the door or choose another criterion to set.

The process is the same for the Economy temperature and the hot water tank temperature.

Preajustada de fábrica a 55°C, asegura la preparación de agua caliente sanitaria, durante las horas de "confort" programadas. Es posible seleccionar una producción de agua caliente sanitaria las 24 horas del día.

Después de haber validado este ajuste, puede cerrar la puerta o seleccionar otro criterio a ajustar.

Se procede de la misma forma para la temperatura reducida y la temperatura del acumulador.

Predefinida de fábrica a 55°C, garante a preparação da água quente sanitária, durante as horas de "conforto" programadas). É possível seleccionar uma produção de água quente sanitária 24h por dia.

Depois de ter validado esta regulação, poderá fechar a porta ou escolher um outro critério a regular.

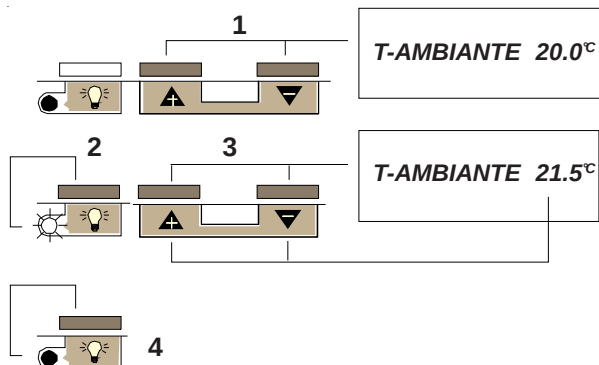
Procede-se da mesma forma para a temperatura reduzida e para a temperatura do acumulador.

Ρυθμισμένη εργοστασιακά στους 55°C, εξασφαλίζει την προετοιμασία ζεστού νερού οικιακής χρήσης, κατά τις προγραμματισμένες ώρες "άνεσης". Είναι δυνατή η επιλογή παραγωγής ζεστού νερού οικιακής χρήσης 24 ώρες το 24ωρο. Αφότου επικυρώσετε τη ρύθμισή αυτή, μπορείτε να ξανακλείσετε το πορτάκι ή να επιλέξετε ένα άλλο κριτήριο προς ρύθμιση. Ακολουθούμε την ίδια διαδικασία για τη μειωμένη θερμοκρασία και τη θερμοκρασία του μπούλερ.

Ouvrir la porte du module / Open the module door
Abrir la puerta del módulo / Abrir a porta do módulo
Ανοίξτε το πορτάκι της μονάδας

Appuyez sur les touches
Buttons to press
Pulsar las teclas
Premir as teclas
Πατήστε τα πλήκτρα

A l'écran apparaît
The screen shows
En la pantalla aparece
No ecrã visualiza-se
Η οθόνη εμφανίζει



- 1 Chercher le critère / Search for the criterion / Buscar el criterio
 Procurar o critério / Αναζήτηση του κριτηρίου
- 2 Allumer pour.... / Light up to... / Encender para... / Acender para... / Ανάψτε για...
- 3 Modifier / Change / Modificar / Τροποποιήστε...
- 4 Eteindre pour valider / Put out to confirm the setting / Apagar para validar / Απαγή για να επικυρώσετε

Comment modifier son programme horaire de chauffage et d'eau chaude sanitaire
How to change the heating and domestic hot water time programme
Cómo modificar el programa horario de calefacción y agua caliente sanitaria
Como modificar o seu programa horário de aquecimento e de água quente sanitária
Πώς να τροποποιήσετε το ωριαίο πρόγραμμα θέρμανσης και ζεστού νερού οικιακής χρήσης

Toute modification de programme horaire commence à la ligne **PROG-LU-VE** par l'affichage des **jours** concernés par ce programme soit :

Any changes to the time programme begin at the **PROG-MON-FRI** line by displaying the **days** affected by the programme:

Toda modificación del programa horario comienza en la línea **PROG-LU-VI** para la visualización de los **días** incluidos en este programa, es decir:

Todas as modificações do programa horário começam na linha **PROG-LU-VE** (PROG-2ª-6ª) pela indicação dos **dias** aos quais se refere o programa, ou seja :

Κάθε τροποποίηση του ωριαίου προγράμματος ξεκινά στη γραμμή **PROG-LU-VE** με την εμφάνιση των **ημερών** που αφορά το πρόγραμμα αυτό, ήτοι:

LU-DI: les 7 jours de la semaine sont identiques
MON-SUN: the 7 days of the week are identical
LU-DO: los 7 días de la semana son idénticos
LU-DI (2ª-Dom.): os 7 dias da semana serão idênticos
LU-DI: ισχύει το ίδιο και για τις 7 ημέρες της εβδομάδας

LU-VE: les 5 jours de lundi à vendredi sont identiques
MON-FRI: the 5 weekdays are identical
LU-VI: los 5 días de lunes a viernes son idénticos
LU-VE (2ª-6ª): os 5 dias de segunda a sexta-feira são idênticos
LU-VE: ισχύει το ίδιο και για τις 5 ημέρες από Δευτέρα έως Παρασκευή

SA-DI: les 2 jours samedi et dimanche sont identiques
SAT-SUN: both days at the weekend are identical
SA-DO: los 2 días sábado y domingo son idénticos
SA-DI (Sáb-Dom): os 2 dias de sábado e domingo são diferentes
SA-DI: ισχύει το ίδιο για τις 2 ημέρες Σάββατο και Κυριακή

LUNDI: seul le jour sélectionné est concerné (LUNDI, MARDI, etc.)
MONDAY: only the selected day is affected (MONDAY, TUESDAY, etc.)
LUNES: sólo se refiere al día seleccionado (LUNES, MARTES, etc.)
LUNDI (SEGUNDA): só é afectado o dia seleccionado (SEGUNDA-FEIRA, TERÇA-FEIRA, etc.)
LUNDI: ισχύει μόνο για την επιλεγμένη ημέρα (ΔΕΥΤΕΡΑ, ΤΡΙΤΗ, κλπ.)

Qu'est ce qu'un programme horaire ?
 C'est l'ensemble des périodes de la journée où vous souhaitez obtenir la température ambiante de confort et la production d'eau chaude sanitaire.

What is a time programme?
 It's all the periods of the day when a "Comfort" room temperature and domestic hot water production are required.

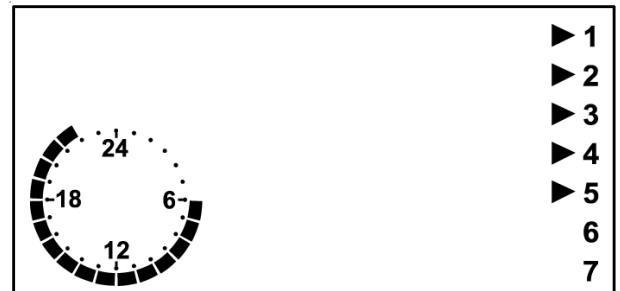
¿Qué es un programa horario?
 Es el conjunto de los períodos de la jornada en los que desea obtener la temperatura ambiente de confort y la producción de agua caliente sanitaria.

O que é um programa horário?
 É o conjunto dos períodos do dia em que pretende obter a temperatura ambiente de conforto e a produção de água quente sanitária.

Τι είναι το ωριαίο πρόγραμμα ;
 Είναι το σύνολο των περιόδων της ημέρας κατά τις οποίες επιθυμείτε θερμοκρασία περιβάλλοντος άνεσης και παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης.

1 Prenons l'exemple du programme horaire standard du lundi au vendredi soit :
Let's take the example of the standard time programme from Monday to Friday:
Tomemos el ejemplo del programa horario estándar de lunes a viernes, es decir:
Tomemos o exemplo do programa horário padrão de segunda a sexta-feira, ou seja:
Ας πάρουμε για παράδειγμα το στάνταρ ωριαίο πρόγραμμα από Δευτέρα έως Παρασκευή, ήτοι:

Visualisation à l'écran / Screen view / Visualización en la pantalla / Visualização no ecrã / Εμφάνιση στην οθόνη



Ce programme délivre :
 de 6h00 à 22h00 : une température de confort et une production d'eau chaude sanitaire,
 le reste du temps: uniquement une température réduite.

This programme provides:
 from 6.00 to 22.00: a "Comfort" temperature level and domestic hot water production,
 rest of the time: an "Economy" temperature only

Este programa proporciona:
 de 6:00 a 22:00 h: una temperatura de confort y una producción de agua caliente sanitaria,
 el resto del tiempo: únicamente una temperatura reducida.

Este programa fornece:
 das 6h00 às 22h00: uma temperatura de conforto e uma produção de água quente sanitária,
 o resto do tempo: exclusivamente uma temperatura reduzida.

Το πρόγραμμα αυτό παρέχει:
 Από τις 06.00 έως τις 22.00: θερμοκρασία άνεσης και παραγωγή ζεστού νερού οικιακής χρήσης,
 τις υπόλοιπες ώρες: μόνο μειωμένη θερμοκρασία.

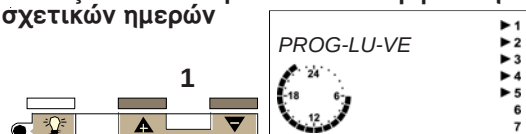
	LU-DI MON-SUN LU-DO SEG-DO ΔΕ-ΥΠ	LU-VE MON-FRI LU-VI SEG-SEX ΔΕ-ΠΑ	SADI SAT-SUN SA-DO ΣΑ-ΚΥ	LUNDI MONDAY LUNES SEGUNDA ΔΕΥΤΕΡΑ
Lundi / Monday Lunes / Segunda Δευτέρα	► 1	► 1	1	► 1
Mardi / Tuesday Martes / Terça Τρίτη	► 2	► 2	2	2
Mercredi / Wednesday Miércoles / Quarta Τετάρτη	► 3	► 3	3	3
Jeudi / Thursday Jueves / Quinta Πέμπτη	► 4	► 4	4	4
Vendredi / Friday Viernes / Sexta Παρασκευή	► 5	► 5	5	5
Samedi / Saturday Sábado / Sábado Σάββατο	► 6	6	► 6	6
Dimanche / Sunday Domingo / Domingo Κυριακή	► 7	7	► 7	7

**Réglage pour LUNDI à VENDREDI :
Setting for MONDAY to FRIDAY:
Ajuste para LUNES a VIERNES:
Regulação para SEGUNDA a SEXTA-FEIRA :
Ρύθμιση για ΔΕΥΤΕΡΑ έως ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ:**

EXEMPLE: PROGRAMME SOUHAITE
EXAMPLE: REQUIRED PROGRAMME
EJEMPLO: PROGRAMA DESEADO
EXEMPLO: PROGRAMA DESEJA
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ: ΕΠΙΘΥΜΗΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Comment procéder / How to proceed / Cómo proceder
Como proceder / Τι να κάνετε

**1 Affichage des jours concernés / Display the days concerned / Visualización de los días correspondientes
Indicação dos dias pretendidos / Εμφάνιση των σχετικών ημερών**



NOTA : les jours d'application proposés sont justement ceux que nous recherchons, inutile donc de modifier, passons au critère suivant.

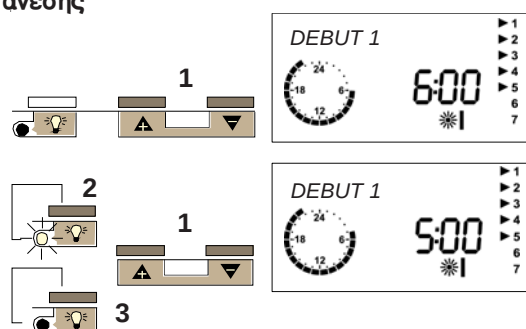
N.B. The days proposed are exactly the ones we are looking for, so no changes are necessary. Let's move on to the next criterion.

NOTA: Los días de aplicación propuestos son precisamente los que estamos buscando, por lo tanto, es inútil modificar; pasemos al criterio siguiente.

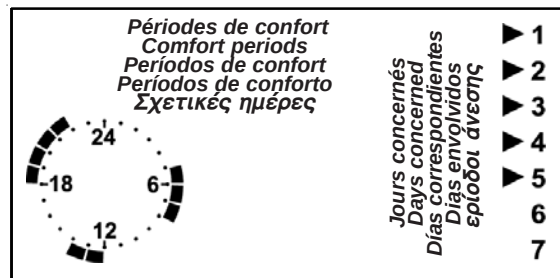
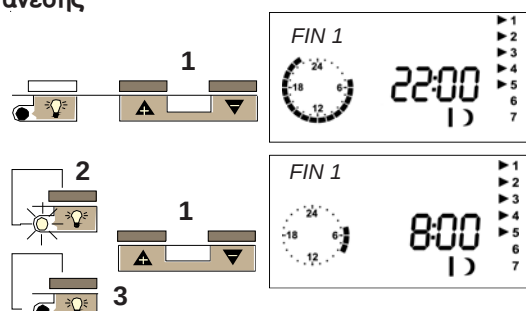
NOTA: os dias de aplicação propostos são precisamente os que procuramos; não vale a pena, portanto, modificá-los; pasemos ao critério seguinte.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: οι προτεινόμενες ημέρες εφαρμογής είναι ακριβώς εκείνες που αναζητάμε, επομένως είναι ανώφελη η τροποποίηση, ας περάσουμε στο επόμενο κριτήριο.

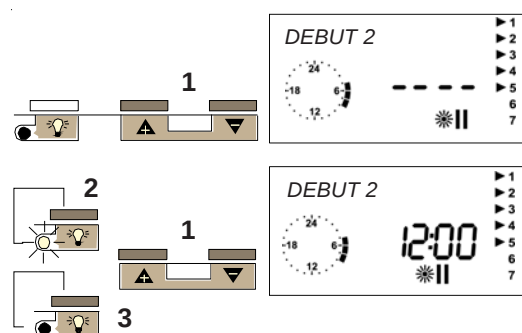
2 Modifier le début de 1^{ère} période de confort / Change the start of the 1st comfort period / Modificar el inicio del 1^o período de confort / Modificar o início do 1.º período de conforto / Τροποποίηση της έναρξης της 1^{ης} περιόδου άνεσης



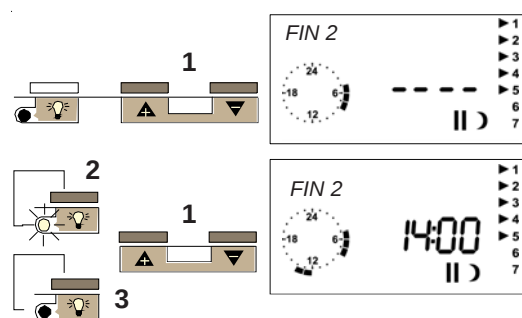
3 Modifier la fin de la 1^{ère} période de confort / Change the end of the 1st comfort period / Modificar el fin del 1^o período de confort / Modificar o fim do 1.º período de conforto / Τροποποίηση της λήξης της 1^{ης} περιόδου άνεσης



4 Créer le début de la 2^{ème} période de confort / Create the start of the 2nd Comfort period / Crear el inicio del 2^{do} período de confort / Criar o início do 2.º período de conforto / Ορίστε την έναρξη της 2^{ης} περιόδου άνεσης



5 Créer la fin de la 2^{ème} période de confort / Create the end of the 2nd comfort period / Crear el fin del 2^{do} período de confort / Criar o fim do 2.º período de conforto / Ορίστε τη λήξη της 2^{ης} περιόδου άνεσης



Pour régler les heures de début et de fin de la 3^{ème} période de confort, respectivement 18 h et 22 heures, procéder exactement comme pour la 2^{ème} période.

To adjust the start and end times of the 3rd Comfort period (18.00 and 22.00 respectively), proceed in the same way as for the 2nd period.

Para ajustar las horas de inicio y de fin del tercer período de confort, respectivamente 18 y 22 horas, proceder exactamente como para el 2º período.

Para regular as horas de início e de fim do 3.º período de conforto, respectivamente 18 h e 22 horas; proceder exactamente como para o 2.º período.

Για να ρυθμίσετε τις ώρες έναρξης και λήξης της 3^{ης} περιόδου άνεσης, αντίστοιχα στις 18.00 και στις 22.00, ακολουθήστε ακριβώς την ίδια διαδικασία με αυτήν της 2^{ης} περιόδου.

- 1 Chercher le critère / Search for the criterion / Buscar el criterio / Procurar o critério / Αναζήτηση του κριτηρίου
- 2 Allumer pour... / Light up to... / Encender para... / Acender para... / Ανάψτε για...
- 3 Eteindre pour valider / Put out to confirm the setting / Apagar para validar / Απaga για να επικυρώσετε

Comment supprimer une période de confort / How to delete a Comfort period / Cómo suprimir un período de confort / Como eliminar um período de conforto / Πώς να καταργήσετε μια περίοδο άνεσης

A l'inverse de l'exemple ci-dessus, on remplace les heures de début et de fin par "----" situé dans la boucle de défilement des heures entre 24:00 et 00:00
(.....23:45 24:00 --:-- 00:00 00:15 ----)

Exemple : pour supprimer la période 2, on remplacera In the opposite way to the above example, the start and end times are replaced by "- - - -" which is positioned in the time loop between 24:00 and 00:00
(.....23:45 24:00 --:-- 00:00 00:15.....)
Example: to delete period 2, replace

Inversamente al ejemplo citado más arriba, se sustituyen las horas de inicio y de fin por "----" situado en el bucle de desplazamiento de las horas entre 24:00 y 00:00
(.....23:45 24:00 --:-- 00:00 00:15 ----)
Por ejemplo: para suprimir el período 2, se sustituirá

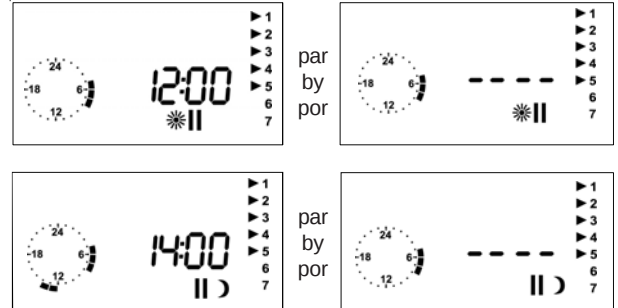
Ao contrário do exemplo acima, substitui-se as horas de início e de fim por "----" situado no intervalo de horas entre as 24h00 e as 00h00

(.....23:45 24:00 --:-- 00:00 00:15 ----)

Exemplo: para suprimir o período 2, substitui-se

Αντίθετα με το παραπάνω παράδειγμα, αντικαθιστούμε τις ώρες έναρξης και λήξης με "----" που βρίσκεται στο κυλιόμενο μενού των ωρών μεταξύ 24.00 και 00.00
(.....23:45 24:00 --:-- 00:00 00:15 ----)

Παράδειγμα: για κατάργηση της περιόδου 2, θα αντικαταστήσουμε

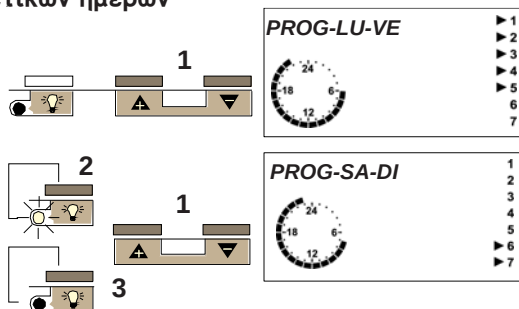


**Réglage pour SAMEDI à DIMANCHE
Setting for SATURDAY to SUNDAY
Ajuste para SÁBADO a DOMINGO
Regulação para SEGUNDA a SEXTA-FEIRA :
Ρύθμιση για ΣΑΒΒΑΤΟ έως ΚΥΡΙΑΚΗ:**

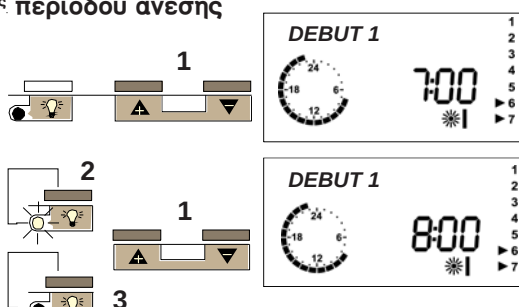
EXEMPLE: PROGRAMME SOUHAITE
EXAMPLE: REQUIRED PROGRAMME
EJEMPLO: PROGRAMA DESEADO
EXEMPLO: PROGRAMA DESEJA
ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ: ΕΠΙΘΥΜΗΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Comment procéder / How to proceed / Cómo proceder
Como proceder / Τι να κάνετε

**1 Affichage des jours concernés / Display the days concerned / Visualización de los días correspondientes
Indicação dos dias em questão / Εμφάνιση των σχετικών ημερών**



3 Modifier le début de la 1^{ère} période de confort / Change the start of the 1st Comfort period / Modificar el inicio del 1^{er} período de confort / Modificar o início do 1.º período de conforto / Τροποποίηση της λήξης της 1^{ης} περιόδου άνεσης



Procéder de la même manière pour programmer la fin de la période de confort.

Proceed in the same way to programme the end of the Comfort period.

Proceder de la misma forma para programar el fin del período de confort.

Proceder da mesma forma para programar o fim do período de conforto

Ακολουθήστε την ίδια διαδικασία για τον προγραμματισμό της λήξης της περιόδου άνεσης

- 1 Chercher le critère / Search for the criterion / Buscar el criterio
Procurar o critério / Αναζήτηση του κριτηρίου
- 2 Allumer pour... / Light up to... / Encender para... / Acender para... / Ανάψτε για...
- 3 Eteindre pour valider / Put out to confirm the setting / Apagar para validar / Απαγάρα για να επικυρώσετε

Comment lire les températures réelles mesurées
How to read actual measured temperatures
Cómo leer las temperaturas reales medidas
Como ler as temperaturas reais medidas
Πώς να διαβάσετε τις πραγματικές θερμοκρασίες που έχουν μετρηθεί

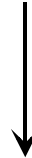
Lecture de la température extérieure / Reading the outside temperature / Lectura de la temperatura exterior / Leitura da temperatura exterior / Ανάγνωση της εξωτερικής θερμοκρασίας

Actions
Actions
Acciones
Accões
Ενέργεια

A l'écran apparaît
The screen shows
En la pantalla aparece
No ecrã aparece
Στην οθόνη εμφανίζεται

- 1 Ouvrir la porte du module / Open the module door
 Abrir la puerta del módulo / Abrir a porta do módulo
 Ανοίξτε το πορτάκι της μονάδας

INFO-T-EXT -10.7°C



Lecture de la température du ballon d'eau chaude sanitaire / Reading the temperature of the domestic hot water tank / Lectura de la temperatura del acumulador de agua caliente sanitaria / Leitura da temperatura do acumulador de água quente sanitária / Ανάγνωση της θερμοκρασίας του μπόιλερ ζεστού νερού

- 2 Appuyer sur la touche
 Button to press / Pulsar la tecla
 Premir tecla / Πατήστε το πλήκτρο

INFOBALLON 50.7°C

Retour au programme standard
How to return to the standard programme
Volver al programa estándar
Restaurar o programa padrão
Επιστροφή στο στάνταρ πρόγραμμα

Comment procéder / How to proceed / Cómo proceder
Como proceder / Τι να κάνετε

Vous vous sentez perdu dans vos réglages et vous souhaitez recommencer à partir du programme standard d'usine. Le retour aux réglages d'usine annule tous les réglages personnels, les valeurs et les programmes pré-réglés (6 h/22 h) sont à nouveau actifs.

You feel that you are lost in your settings and want to go back to the standard programme. Returning to the original settings cancels out all custom settings as the preset values and programmes (6.00 – 22.00) are activated once again.

Si se da cuenta de que se ha perdido en sus ajustes y desea comenzar de nuevo a partir del programa estándar de fábrica, al volver a los ajustes de fábrica se anulan todos los ajustes personales y los valores y los programas preajustados (6 h/22 h) vuelven a ser activos.

Sente-se perdido nas suas regulações e deseja recomençar a partir do programa padrão definido na fábrica. A reposição das configurações de fábrica anula todas as regulações personalizadas; os valores e os programas predefinidos (6 h/22 h) ficam novamente activos.

Έχετε μπερδευτεί με τις ρυθμίσεις σας και θέλετε να ξαναρχίσετε από το εργοστασιακά ρυθμισμένο στάνταρ πρόγραμμα. Η επιστροφή στις εργοστασιακές ρυθμίσεις ακυρώνει όλες τις προσωπικές ρυθμίσεις, και οι προκαθορισμένες τιμές και προγράμματα (6.00/22.00) ενεργοποιούνται ξανά.

Ouvrir la porte du module / Open the module door / Abrir la puerta del módulo / Ανοίξτε το πορτάκι της μονάδας

Dès que le retour aux réglages d'usine est effectif
 "STANDARD 00" revient à l'écran.

As soon as the return to original settings is effective,
 "STANDARD 00" appears on the screen.

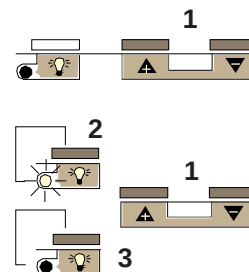
Cuando la vuelta a los ajustes de fábrica es efectiva, se visualiza de nuevo en la pantalla "ESTÁNDAR 00".

Logo que a reposição das configurações de fábrica está efectiva, aparece no ecrã "STANDARD 00".

Μόλις πραγματοποιηθεί η επιστροφή στις εργοστασιακές ρυθμίσεις, εμφανίζεται πάλι στην οθόνη το "STANDARD 00".

Appuyer sur les touches
Buttons to press
Pulsar las teclas
Premir as teclas
Πατήστε τα πλήκτρα

A l'écran apparaît
The screen shows
En la pantalla aparece
No ecrã visualiza-se
Στην οθόνη εμφανίζεται



STANDARD 00

STANDARD 01

- 1 Chercher le critère / Search for the criterion / Buscar el criterio
 Procurar o critério / Αναζήτηση του κριτηρίου
- 2 Allumer pour... / Light up to... / Encender para... / Acender para... / Ανάψτε για...
- 3 Eteindre pour valider / Put out to confirm the setting / Apagar para validar / Απαγήστε για να επικυρώσετε

Comment régler une période de congés
How to set a holiday period
Cómo ajustar un período de vacaciones
Como regular um período de feriados
Πώς να ρυθμίσετε μια περίοδο απουσίας

- Pendant une absence longue, le programme congés permet d'interrompre, puis réactiver avant votre retour, le régime de chauffage en cours.
- La durée se programme en nombre de jours, durant lesquels, le chauffage et l'eau chaude sanitaire sont à l'arrêt avec programme hors gel *. L'écran affiche le symbole i
- Le décompte du nombre de jours inclut le jour en cours. Par exemple, il est vendredi et on programme NB-J-ARRET = 3. Alors la chaudière passe immédiatement en mode veille i et reviendra au mode q le lundi suivant à 00:00 heure.

** Cette fonction ne dispense pas des précautions d'usage contre les risques de gel (en cas de dysfonctionnement).*

NOTA : Un boîtier de commande téléphonique est livrable en option, il permet de piloter et d'interroger à partir de votre téléphone la température du logement.

- During a long period of absence, the holiday programme can be used to interrupt the current heating pattern and reactivate it just prior to your return.
- The duration is programmed as a number of days during which the heating and domestic hot water systems are stopped with frost protection active*. The screen shows this symbol i
- The countdown of the number of days includes the current day. For example, it is Friday and NB-J-ARRET= 3 is programmed. The boiler immediately switches to standby mode i and will return to q mode on the following Monday at 00:00 hours.

** In spite of this function, usual frost prevention precautions still need to be taken (in case of failure).*

N.B. A telephone-based control unit is available as an option. This enables the temperature of your home to be controlled and checked from your telephone.

- Durante una ausencia prolongada, el programa vacaciones permite interrumpir y, después, reactivar, antes de su regreso, el régimen de calefacción en curso.
- La duración se programa en número de días, durante los cuales la calefacción y el agua caliente sanitaria están parados con programa fuera de helada *. La pantalla visualiza el símbolo i
- La cuenta atrás del número de días incluye el día actual. Por ejemplo, es viernes y se programa N°-D-PARADA = 3. Entonces la caldera pasa inmediatamente al modo espera y volverá al modo i el lunes siguiente a las 0:00 h.

**Esta función no dispensa de las precauciones habituales contra los riesgos de helada (en caso de problema de funcionamiento).*

NOTA: Opcionalmente se puede suministrar una caja de mando telefónico, que permite pilotar y consultar la temperatura de la vivienda a partir de su teléfono.

- Durante uma ausência longa, o programa de férias permite interromper, e depois reactivar antes do seu regresso, o regime de aquecimento corrente.
- A duração programa-se em número de dias, durante os quais o aquecimento e a água quente sanitária estão desligados com programa anti-gelo *. No ecrã, visualiza-se o símbolo i
- A contagem do número de dias inclui o dia em curso. Por exemplo, é sexta-feira e programamos No-J-ARRET= 3. Nesse caso a caldeira passa imediatamente para o modo standby i e voltará ao modo q na segunda-feira

seguinte às 00:00 horas.

** Esta função não dispensa as precauções habituais contra os riscos de gelo (em caso de mau funcionamento).*

NOTA: Está disponível para entrega como opção uma caixa de comando telefónico, que permite controlar a temperatura da habitação a partir do seu telefone.

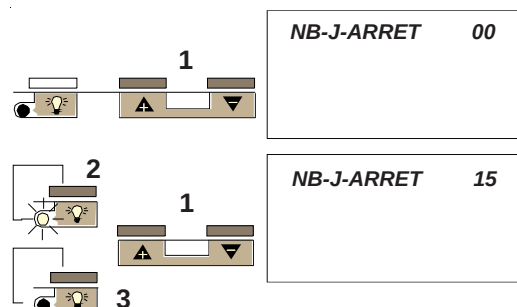
- Κατά τη διάρκεια παρατεταμένης απουσίας, το πρόγραμμα απουσίας επιτρέπει τη διακοπή, και την ενεργοποίηση πριν την επιστροφή σας, του τρέχοντος καθεστώτος θέρμανσης.
- Η διάρκεια προγραμματίζεται σε αριθμό ημερών, κατά τις οποίες, η θέρμανση και το ζεστό νερό οικιακής χρήσης βρίσκονται σε διακοπή με πρόγραμμα προστασίας κατά του παγετού*. Στην οθόνη εμφανίζεται το σύμβολο i.
- Ο υπολογισμός του αριθμού ημερών περιλαμβάνει την τρέχουσα ημέρα.
- Για παράδειγμα, είναι Παρασκευή και προγραμματίζουμε NB-J-ARRET = 3. Τότε ο λέβητας περνά αμέσως σε κατάσταση αναμονής i και θα επανέλθει σε κατάσταση q την επόμενη Δευτέρα στις 00.00.

** Η λειτουργία αυτή δεν απαλλάσσει από τις συνήθειες προφυλάξεις από τον κίνδυνο παγετού (σε περίπτωση δυσλειτουργίας).*

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Παρέχεται προαιρετικά μια διάταξη χειρισμού μέσω τηλεφώνου. Επιτρέπει τον έλεγχο και την ερώτηση της θερμοκρασίας της κατοικίας από το τηλέφωνό σας.

Appuyer sur les touches

A l'écran apparaît



- 1 Chercher le critère / Search for the criterion / Buscar el criterio / Procurar o critério / Αναζήτηση του κριτηρίου
- 2 Allumer pour... / Light up to... / Encender para... / Acender para... / Ανάψτε για...
- 3 Eteindre pour valider / Put out to confirm the setting / Apagar para validar / Apagar para validar / Σβήστε για να επικυρώσετε

3.4 Mise à l'arrêt / Switching off / Parada / Paragem Διακοπή

- Appuyer sur l'interrupteur Marche/Arrêt (6).
- Débrancher l'alimentation électrique, le voyant (5) s'éteint.
- Fermer le(s) robinet(s) de barage (fioul ou gaz) sur les tuyauteries d'alimentation en combustible.
- Press the On/Off button (6).
- Disconnect the electrical power supply, the LED (5) goes out.
- Close the oil or gas shut-off valve(s) on the fuel supply pipes.
- Pulsar el interruptor Marcha/Parada (6).
- Desconectar la alimentación eléctrica, el indicador luminoso (5) se apaga.
- Cerrar la o las llaves de paso (gasóleo o gas) en las tuberías de alimentación de combustible.
- Premir o interruptor Ligar/Desligar (6).
- Retirar a ficha da alimentação eléctrica, o indicador luminoso (5) apaga-se.
- Fechar a(s) torneira(s) de abastecimento (a fuelóleo ou gás) nos tubos de alimentação do combustível.
- Πατήστε το διακόπτη Λειτουργίας/Διακοπής (6).
- Αποσυνδέστε την παροχή ρεύματος, η φωτεινή ένδειξη (5) σβήνει.
- Κλείστε τον (τους) κρουνό (κρουνούς) φραγμού (πετρελαίου ή αερίου) στις σωληνώσεις παροχής καυσίμου.

Tableau de commande chaudière fioul selon modèle
Control panel for oil-fired boilers (depending on model)
Cuadro de mando caldera gasóleo según el modelo
Painel de comando da caldeira a fuelóleo segundo o modelo
Πίνακας ελέγχου λέβητα πετρελαίου ανάλογα με το μοντέλο

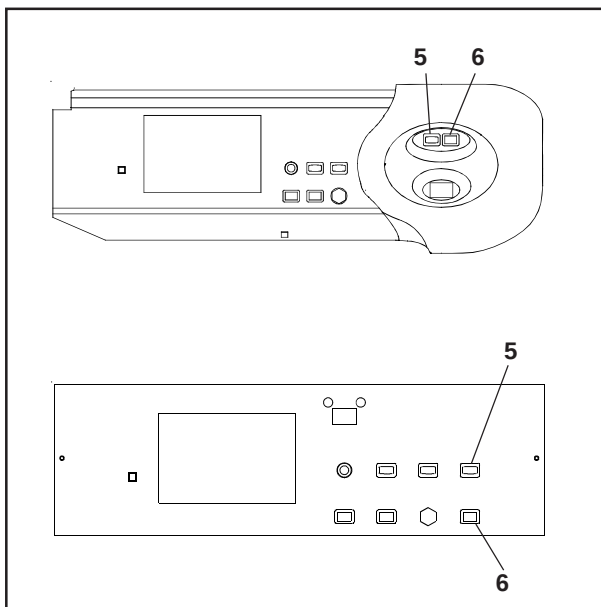
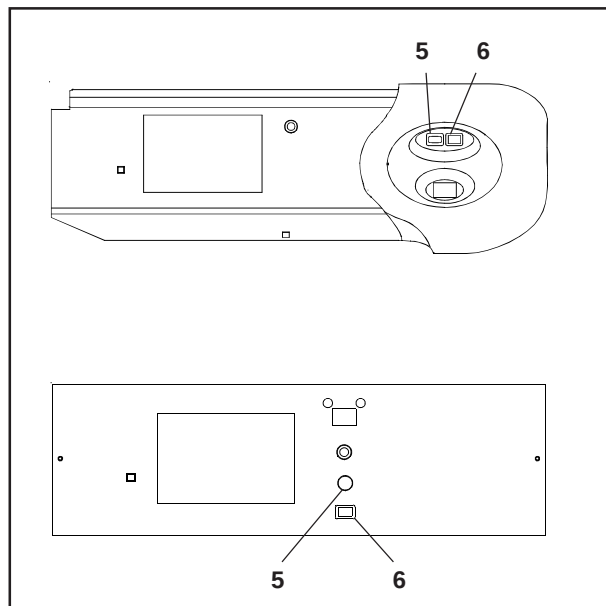


Tableau de commande chaudière gaz selon modèle
Control panel for gas-fired boilers (depending on model)
Cuadro de mando caldera gas según el modelo
Painel de comando da caldeira a gás segundo o modelo
Πίνακας ελέγχου λέβητα αερίου ανάλογα με το μοντέλο



4 CE QU'IL NE FAUT PAS FAIRE / DO NOT / LO QUE NO HAY QUE HACER / O QUE SE DEVE EVITAR FAZER / ΤΙ ΔΕΝ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΚΑΝΕΤΕ

- Ajouter de l'eau en permanence en cas de fuite légère (entartrage dangereux de la chaudière).
- Ne pas réarmer sans avoir rechercher la cause de l'anomalie ayant déclenché un code erreur.
- Ne pas obturer l'arrivée d'air frais à l'arrière de la chaudière pour la version cheminée.
- Ne pas chercher des fuites de gaz à l'aide d'une flamme: employer de l'eau savonneuse.
- Constantly add water in the event of a slight leak (dangerous scaling of the boiler).
- Reset without searching for the cause of the anomaly triggering the error code.
- Block the fresh air inlet at the back of the boiler on "chimney" versions.
- Trace gas leaks with a flame: use soapy water.
- Añadir agua permanentemente en caso de fuga ligera (incrustaciones peligrosas de la caldera).
- No rearmar sin haber buscado la causa de la anomalía que provocó un código de error.
- No obturar la llegada de aire fresco en la parte trasera de la caldera para la versión chimenea.
- No buscar fugas de gas con una llama: utilizar agua jabonosa
- Acrescentar água permanentemente em caso de fuga ligeira (incrustação perigosa da caldeira).
- Não reiniciar sem ter procurado a causa da anomalia que desencadeou um código de erro.
- Não furar a entrada de ar fresco na parte traseira da caldeira para a versão de chaminé.
- Não procurar fugas de gás com o auxílio de uma chama: utilizar água com sabão.
- Να προσθέτετε μονίμως νερό σε περίπτωση ελαφριάς διαρροής (επικάλυψη αλάτων επικίνδυνη για το λέβητα).
- Να επανοπλίζετε χωρίς να έχετε αναζητήσει την αιτία της ανωμαλίας η οποία προκάλεσε των κωδικό σφάλματος.
- Να παρεμποδίζετε την εισαγωγή κρύου αέρα στο πίσω μέρος του λέβητα για το μοντέλο καπνοδόχου.
- Να αναζητάτε διαρροές αερίου με φλόγα: χρησιμοποιήστε νερό και σαπούνι.

BAXI France

157, Avenue Charles Floquet
93158 Le Blanc-Mesnil - Cedex
Téléphone : + 33 (0)1 45 91 56 00
Télécopie : + 33 (0)1 45 91 59 50

BAXI s.a.
S A au capital de 43 214 640 €
RCS Bobigny B 602 041 675 A.P.E 282 D
A member of **BAXI GROUP LTD**

